

Disclaimer:

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.



EVALUATIONSBERICHT ZUR ERPROBUNG DES CURRICULUMS FACHSPRACHE

Erasmus+, Erfolg durch Fachsprache
(2022-1-DE02-KA220-VET-000085528)

WP 3: Curriculum Fachsprache

Aktivität 4: Erprobung des Curriculums, Evaluationsbericht mit Hinweisen zur Optimierung des Curriculums



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Inhalt

Zusammenfassung + Executive Summary + Samenvatting	3
Deutsch.....	3
Nederlands	3
English	4
Abkürzungen, Begriffe und Erklärungen	4
Abkürzungen	4
Begriffe	5
Definition Sprachen.....	5
I. PROJEKTKURZBESCHREIBUNG + EINLEITUNG	7
II. ERPROBUNG UND UMSETZUNG DES CURRICULUMS	9
Zeitrahen	9
Beteiligtes Berufsbildungspersonal.....	9
Teilnehmende.....	9
Rahmenbedingungen	9
Durchführung vom Curriculum.....	9
Methoden.....	9
Materialien	9
Herausforderungen	10
III. UMSETZUNG UND ERPROBUNG DES CURRICULUMS AN DER OSKAR-VON-MILLER-SCHULE KASSEL, DEUTSCHLAND	11
3.1 Rahmenbedingungen.....	11
3.2 Methodisches Vorgehen	11
3.2.1 Vorphase.....	12
3.2.2 Phase 1 (Plan)	13
3.2.3 Phase II (do)	16
3.2.4 Phase III (check)	17
3.2.4.1 Rückmeldungen von Fachlehrkräften an der OvMS Kassel	17
3.2.4.2 Rückmeldungen von Lehrkräften im Fachsprache Angebot.....	18
3.2.4.3 Rückmeldungen von den Lernenden vom Fachsprache Angebot	19
3.2.5 Phase IV (act)	20
IV. UMSETZUNG UND ERPROBUNG DES CURRICULUMS IN BFi WIEN, ÖSTERREICH	21
4.1 Rahmenbedingungen.....	21
4.2 Durchführung des Curriculums	22
4.2.1 Phase 1 (Plan)	22
4.2.2 Phase II (do)	23
4.2.3 Phase III (check)	24

4.2.4	Phase IV (act)	25
V.	UMSETZUNG UND ERPROBUNG DES CURRICULUMS IM DELTION COLLEGE ZWOLLE, NIEDERLANDE	27
	BOA:	27
	FOMS:	27
5.1	Rahmenbedingungen	28
	FOMS:	28
5.2	Methodisches Vorgehen	28
5.2.1	Vorphase	29
	Anmerkung zur Vorphase:	29
5.2.2	Phase 1 (Plan)	30
5.2.3	Phase II (do)	30
5.2.4	Phase III (check)	32
5.2.5	Phase IV: ACT – Evaluation und Optimierung	32
5.2.6	Herausforderungen und Schwierigkeiten bei der Ausführung der Erprobung	33
5.2.7	Schlussfolgerungen aus der Erprobung	33
VI.	HERAUSFORDERUNGEN UND OPTIMIERUNGSVORSCHLÄGE BEI DER UMSETZUNG DES CURRICULUMS IN ALLEN DREI PROJEKTPARTNERLÄNDERN	35
6.1	Herausforderungen seitens der Auszubildenden	36
VII.	SCHLUSSFOLGERUNG	38
VIII.	LITERATURVERZEICHNIS	39
IX.	ANHÄNGE	40

Disclaimer:

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.

Zusammenfassung + Executive Summary + Samenvatting

Deutsch

Der Erprobungsbericht zum fachsprachlichen Curriculum zeigt, dass geringe fachsprachliche Kompetenzen eine wesentliche Barriere für den Ausbildungserfolg von Jugendlichen und jungen Erwachsenen darstellen. Im dreijährigen Erasmus+-Projekt „Erfolg durch Fachsprache“ wurden Konzepte entwickelt und in Berufsausbildungseinrichtungen in Deutschland, Österreich und den Niederlanden erprobt, um die fachsprachlichen Fähigkeiten beruflicher Lernender zu verbessern. Dabei wird ein interdependenter Lernzyklus mit vier Phasen (Plan, Do, Check, Act) zur gezielten Sprachförderung genutzt, der individuelle Lernbedarfe berücksichtigt.

Die Erprobung erfolgte praxisnah in verschiedenen berufsbildenden Kontexten mit intensiver Unterstützung durch Fach- und Sprachlehrkräfte. Besondere Herausforderungen sind die Heterogenität der Lernenden hinsichtlich Vorkenntnissen, Sprachniveaus und Lerngeschwindigkeit sowie spezifische Defizite wie Lesestörungen oder unzureichender Wortschatz. Wesentliche Erfolgsfaktoren sind die enge Zusammenarbeit der Fach- und Sprachlehrkräfte, die Anpassung des Curriculums an individuelle Bedürfnisse, die Integration in bestehende Lehrpläne sowie die stetige Evaluation und Anpassung.

Das Curriculum zeigte sich geeignet, bedarf jedoch weiterer Differenzierung und Ergänzung um Basis-Sprachförderung vorab. Differenzierte und individualisierte Fördermaßnahmen und Materialien, gezieltes Training fachspezifischer Terminologie sowie didaktische Flexibilität tragen dazu bei, die Lernenden auf ihrem Weg zu fachsprachlicher Kompetenz zu unterstützen. Die fachsprachliche Qualifizierung stärkt nicht nur die Kommunikationsfähigkeit, sondern auch die fachliche Kompetenz insgesamt und verbessert die Chancen für erfolgreichen Ausbildungsabschluss und beruflichen Einstieg. Die Evaluation liefert wertvolle Hinweise zur Optimierung der Materialien, Methoden und organisatorischen Rahmenbedingungen für eine nachhaltige Implementierung.

Nederlands

Het testrapport over het vaktaalgerichte curriculum laat zien dat beperkte vaktaalvaardigheden een belangrijke belemmering vormen voor het succes van jongeren en jongvolwassenen in hun opleiding. In het driejarige Erasmus+-project ‘*Succes door vaktaal*’ zijn concepten ontwikkeld en getest in beroepsopleidingsinstellingen in Duitsland, Oostenrijk en Nederland om de vaktaalvaardigheden van beroepsleerlingen te verbeteren. Hierbij wordt gebruikgemaakt van een onderling afhankelijk leerproces met vier fasen (Plan, Do, Check, Act) voor gerichte taalondersteuning, waarbij rekening wordt gehouden met individuele leerbehoeften.

De uitvoering vond praktijkgericht plaats in verschillende beroepsonderwijskundige contexten, met intensieve ondersteuning door vak- en taaldocenten. Belangrijke uitdagingen zijn de heterogeniteit van de leerlingen wat betreft voorkennis, taalniveaus en leersnelheid, evenals specifieke tekortkomingen zoals leesstoornissen of een beperkte woordenschat. Essentiële succesfactoren zijn de nauwe samenwerking tussen vak- en taaldocenten, de afstemming van het curriculum op individuele behoeften, de integratie in bestaande lesprogramma's en de voortdurende evaluatie en bijstelling.

Het curriculum blijkt geschikt, maar vraagt om verdere differentiatie en aanvulling met basis-taalondersteuning vooraf. Gedifferentieerde en geïndividualiseerde ondersteuningsmaatregelen en

materialen, gerichte training van vakspecifieke terminologie en didactische flexibiliteit dragen eraan bij dat leerlingen worden ondersteund in hun ontwikkeling van vaktaalvaardigheid. De vaktaalkwalificatie versterkt niet alleen de communicatieve vaardigheden, maar ook de algemene vakbekwaamheid en vergroot de kans op een succesvolle afronding van de opleiding en een goede start in het beroepsleven. De evaluatie biedt waardevolle aanwijzingen voor het optimaliseren van de materialen, methoden en organisatorische randvoorwaarden voor een duurzame implementatie.

English

The evaluation report on the technical language curriculum shows that limited technical language competences represent a significant barrier to the training success of adolescents and young adults. In the three-year Erasmus+ project “Success through Technical Language”, concepts were developed and tested in vocational training institutions in Germany, Austria and the Netherlands to improve the technical language competences of vocational learners. An interdependent learning cycle with four phases (Plan, Do, Check, Act) is used for targeted language support, taking individual learning needs into account.

The trial was carried out in a practice-oriented manner in various vocational education contexts with intensive support from subject and language teachers. Particular challenges include the heterogeneity of learners in terms of prior knowledge, language levels and learning speed, as well as specific deficits such as reading disorders or insufficient vocabulary. Key success factors are close cooperation between subject and language teachers, adaptation of the curriculum to individual needs, integration into existing syllabuses, and continuous evaluation and adjustment.

The curriculum proved suitable but requires further differentiation and supplementation with basic language support beforehand. Differentiated and individualised support measures and materials, targeted training in subject-specific terminology, and didactic flexibility help to support learners on their way to subject-technical language competence. Subject-specific language qualification not only strengthens communication skills but also overall professional competence and improves the chances of successful completion of training and entry into employment. The evaluation provides valuable insights for optimising materials, methods and organisational framework conditions for sustainable implementation.

Abkürzungen, Begriffe und Erklärungen

Abkürzungen

AMS	Arbeitsmarktservice (AT)
BAZ	Berufsausbildungszentrum des BFI Wien
BBL	Beruf – Begleitender – Lehrweg (Beroeps – begeleidende – leerweg), (NL)
BFI Wien	Berufsförderungsinstitut Wien
BOL	Berufs – Ausbildender – Lehrweg (Beroeps – opleidende – leerweg), (NL)
BÜA	Berufsfachschule zum Übergang in die Ausbildung (DE)

DaZ/DaF	Deutsch als Zweitsprache / Deutsch als Fremdsprache
Deltion College / College	ROC Deltion College (ROC = berufliches Ausbildungszentrum), (NL)
FIA	Facharbeiter:innen-Intensivausbildung (AT)
LRS	Lese- und Rechtschreib-Schwäche
OvM-Schule	Oskar-von-Miller Schule in Kassel (DE)
TN	Teilnehmer:innen
ÜBA	Überbetriebliche Lehrlingsausbildung (AT)

Begriffe

Um die unterschiedlichen Wörter und Begriffe in den Projektpartnerländern und Übersetzungen zu vereinheitlichen, haben wir für uns in unseren Projektdokumenten auf einheitliche Begriffe geeinigt. Diese Begriffe werden in unseren allgemeinen Dokumenten verwendet und können in den eigenen länderspezifischen Dokumenten abweichen.

Auszubildende:	Auszubildende, umfassen alle Personen die sich in einer beruflichen (Aus-)Bildung oder Lehre befinden. Dies umfasst Begriffe wie Lehrlinge, Schüler:innen, Studierende, Teilnehmer:innen, Lernende.
Lehrkräfte:	Lehrkräfte umfasst das pädagogische Personal wie Lehrer:innen und Trainer:innen
Fachlehrkräfte:	Fachlehrkräfte sind alle Fachlehrer:innen, Lehrer:innen und Trainer:innen in einem fachspezifischen / berufsspezifischen Fach
Ausbilder:innen:	Personen, welche im Lehrbetrieb die Auszubildenden ausbilden. Dies umfasst zum Teil auch die Trainer:innen am BFI Wien, welche unter anderem die Funktion als Ausbilder:innen innehaben.

GENDER

Wir haben versucht neutrale Begriffe für unsere Zielgruppen zu finden. Ist dies im Dokument bzw. für die Verständlichkeit nicht möglich, haben wir die Schreibweise mit Doppelpunkt gewählt, um alle Gender miteinbeziehen.

Definition Sprachen

ALLGEMEINSPRACHE ... findet in der alltäglichen, zwischenmenschlichen Kommunikation (kontextualisiert) Verwendung. Sie ist sehr konkret und fehlertolerant.

Die kommunikative Kompetenz eines Sprechers ist nicht teilbar in einen privaten und einen beruflichen Teil. „Der überwiegende Teil der berufsinternen Alltagskommunikation besteht aus sprachlichen Handlungen, die weder berufs- noch berufsfachspezifisch sind“ (Efing 2014: 422 nach Funk 2010)

BERUFSSPRACHE bezeichnet sprachliche Erscheinungsformen, die man in der beruflichen Kommunikation beobachtet hat und die zwar der Domäne „Beruf“ zugeordnet, aber nicht fachsprachlich klassifiziert werden, sondern auch eine gewisse Nähe zur Allgemeinsprache aufweisen. (Efing 2014: 425)

Als **FACHSPRACHE** wird ein bestimmter Wortschatz und eine bestimmte Ausdrucksweise innerhalb einer Branche oder einer wissenschaftlichen Disziplin bezeichnet, beispielsweise die Fachsprache der Linguistik, der Informatik oder der Medizin oder die sogenannte Verwaltungssprache.

BILDUNGSSPRACHE ist

„Die Sprache, die **im Unterricht** benutzt wird, entnimmt der alltäglichen Umgangssprache wie auch der disziplinären Fachsprache Elemente und fügt sie zu einer eigenen, auf Wissensvermittlung zielenden, Form zusammen; sie kann als eigenständige Sprachvarietät aufgefasst werden.“ (Gellert 2011: 80)

Hövelbrinks (2014) nennt außerdem für die Bildungssprache typische **Sprachhandlungen**: Beschreiben, Vermuten, Erklären, Modellieren, Klassifizieren, Begründen, Benennen (ebd. S. 112).

I. PROJEKTKURZBESCHREIBUNG + EINLEITUNG

Geringe fachsprachliche Kompetenzen stellen eine erhebliche Einschränkung bei der Durchführung von beruflichen Maßnahmen und Lernaktivitäten dar. Arbeitsaufgaben werden oft nicht verstanden und somit ungenau oder zeitverzögert umgesetzt.

Im Projekt "Erfolg durch Fachsprache" werden über die Projektlaufzeit von drei Jahren Konzepte zur Verbesserung der fachsprachlichen Kompetenzen von Jugendlichen und jungen Erwachsenen entwickelt und erprobt. Darüber hinaus werden Fortbildungsbedarfe des pädagogischen Personals identifiziert und entsprechende Fortbildungsangebote zur Stärkung ihrer Kompetenzen in der Begleitung der Zielgruppe konzipiert.

Ziel des Projektes ist es, Menschen mit geringen fachsprachlichen Kompetenzen in der beruflichen Bildung für die professionelle Kommunikation in der Ausbildung und am Arbeitsplatz fit zu machen. Damit wird ihnen der Weg geebnet, um in der Ausbildung erfolgreich zu sein, ein/e kompetente/r Mitarbeiter:in zu werden und sich erfolgreich in die Gesellschaft zu integrieren. Zugleich sichert das Projekt "Erfolg durch Fachsprache" Fachkräfte und entwickelt sie für die Zukunft.

Programm:	Erasmus+
Projektnummer:	2022-1-DE02-KA220-VET-000085528
Projektzeitraum:	1.10.2022 - 30.09.2025
Projektleitung:	Oskar-von-Miller-Schule Kassel
Zielgruppe(n):	Jugendliche und junge Erwachsene mit schwach ausgeprägten Fachsprachkompetenzen, Fachlehrkräfte (Ausbilder:innen und Sozialpädagoge:innen)
Link:	https://www.ovm-kassel.info/erfolg-durch-fachsprache
Projektpartnerschaft:	
	Berufsförderungsinstitut Wien, AT, www.bfi.wien
	Deltion College, NL, www.deltion.nl
	Oskar-von-Miller-Schule Kassel, DE, www.ovm-kassel.info/

Dieser Bericht beinhaltet eine Evaluation des von dem Projektteam „Erfolg durch Fachsprache“ erstellten Curriculums zur Förderung fachsprachlicher Kompetenzen in Berufsbildungseinrichtungen dar. Das Ziel besteht darin, die Effektivität des Curriculums zu analysieren und Optimierungsvorschläge für seine Verbesserung zu bieten. Bevor die Evaluation des Curriculums vorgestellt wird, werden die Durchführungen und Erprobungen des Curriculums in den drei Partnerorganisationen beschrieben und Herausforderungen bei der Umsetzung in den jeweiligen Bildungseinrichtungen genannt. Nach der Beschreibung werden auch Optimierungsvorschläge präsentiert. Über das Curriculum Fachsprache werden die curricularen Grundlagen geschaffen, welche zur Weiterentwicklung der erforderlichen fachsprachlichen Kompetenzen beruflicher Lernender aller Berufsfelder erforderlich sind. Die betroffenen Lernenden werden so in die Lage versetzt, die für ihr Berufsbild erforderlichen fachlichen Kompetenzen aufzubauen (z.B. fachbezogene Texte zu verstehen und zu verfassen sowie an Diskussionen und Präsentationen teilzunehmen, die für ihre Berufstätigkeit relevant sind. Übergeordnetes Prinzip des Qualifizierungsangebots ist die Stärkung der Motivation und Selbststeuerungskompetenz der beruflichen Lernenden im Sinne eines konstruktivistischen pädagogischen Ansatzes.

Die Umsetzung des Curriculums Fachsprache erfolgt unter Einbeziehung der Arbeitsergebnisse des WP 2 des Projektes (Analysetool, pädagogisch-didaktisches Konzept und Begleitkonzept).

II. ERPROBUNG UND UMSETZUNG DES CURRICULUMS

Im Zuge der Umsetzung und Erprobung des Curriculums wurden verschiedene Aspekte, die unten näher beschrieben werden, eingehend berücksichtigt und untersucht, um Erkenntnisse zu gewinnen, die zur Optimierung beitragen können.

Zeitrahmen

Der Zeitrahmen, in dem das Curriculum in den drei Partnerorganisationen durchgeführt wurde, wurde ebenfalls eingehend betrachtet. Die Strukturierung des Lernprozesses im Hinblick auf zeitliche Aspekte spielte eine wichtige Rolle für den Erfolg des Curriculums und wurde daher genauer untersucht.

Beteiligtes Berufsbildungspersonal

Die Evaluation berücksichtigte die Rolle der Berufsbildungspersonals, die maßgeblich an der Entwicklung und Umsetzung des Curriculums beteiligt waren. Ihr Fachwissen, ihre pädagogischen Fähigkeiten und ihre Erfahrungen spielen eine entscheidende Rolle bei der Gestaltung eines effektiven Lernumfelds.

Teilnehmende

Ein zentraler Fokus lag auf den Teilnehmenden des Curriculums. Ihre Bedürfnisse, ihre Lernfortschritte und ihre Erfahrungen wurden sorgfältig analysiert, um sicherzustellen, dass das Curriculum ihren individuellen Anforderungen gerecht wurde und sie bestmöglich unterstützte.

Rahmenbedingungen

Die Evaluation analysierte die Rahmenbedingungen, unter denen das Curriculum durchgeführt wurde. Dies umfasste infrastrukturelle Gegebenheiten, organisatorische Aspekte und andere äußere Einflussfaktoren, die den Lernprozess beeinflussen konnten.

Durchführung vom Curriculum

Die praktische Umsetzung des Curriculums wurde im Detail betrachtet, um mögliche Stärken und Schwächen zu identifizieren und Verbesserungspotenziale aufzuzeigen. Außerdem wurde genauer und detaillierter beschrieben, wie der interdependente Lernzyklus (ILZ) mit vier Phasen in den jeweiligen Partnerorganisationen umgesetzt und durchgeführt wurde.

Methoden

Die angewandten Lehr- und Lernmethoden wurden kritisch analysiert, um ihre Effektivität bei der Vermittlung fachsprachlicher Kompetenzen zu bewerten. Dabei wurden verschiedene pädagogische Ansätze und Techniken berücksichtigt.

Materialien

In der Evaluation wurden die sowohl zur Verfügung gestellten als auch selbst erstellten Materialien untersucht und bewertet, um sicherzustellen, dass sie den Anforderungen des Curriculums entsprachen und den Lernzielen der Teilnehmenden dienten.

Zusammenarbeit zwischen Lehrperson und Teilnehmenden

Die Zusammenarbeit und Interaktion zwischen Lehrpersonen und Teilnehmenden sind von großer Bedeutung für den Lernerfolg. Daher wurde die Qualität dieser Beziehung im Rahmen der Evaluation untersucht.

Herausforderungen

Schließlich wurden die Herausforderungen, denen das Curriculum gegenüberstand, analysiert. Dies umfasste Hindernisse während der Umsetzung, individuelle Schwierigkeiten der Teilnehmenden sowie andere relevante Aspekte, die den Erfolg des Curriculums beeinträchtigten.

III. UMSETZUNG UND ERPROBUNG DES CURRICULUMS AN DER OSKAR-VON-MILLER-SCHULE KASSEL, DEUTSCHLAND

Die Oskar-von-Miller-Schule-Kassel in Deutschland erprobte das Curriculum im Zeitraum von September 2023 bis Ende Juni 2024 überwiegend mit den Berufsgruppen Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimaanlage und Elektroniker. Der Fokus der Projektarbeit lag auf den zuvor durch die Eingangsdiagnostik bestimmten Auszubildenden aus den genannten beiden Ausbildungsberufen. Eine Unterstützung im Fachunterricht in Kombination mit der gezielten Sprachförderung im Projektangebot ermöglichte den nachhaltigen Aufbau der fachsprachlichen Kompetenz. Fachliche Kompetenz basiert wesentlich auf fachsprachlicher Kompetenz. Studien zeigen, dass fachspezifische Terminologie, Textsorten und Diskursregeln nicht nur rezipiert, sondern aktiv produktiv angewendet werden müssen, um fachliche Kompetenz zu entwickeln. Die Verbindung von Sprachausbildung und Fachausbildung ist dabei grundlegend für den Kompetenzaufbau (BIBB, 2/2012).

3.1 Rahmenbedingungen

Das Team „Fachsprache“ orientierte sich an dem Zeitrahmen der schulweit eingeführten „Individuellen Lernzeit“ (donnerstags von der 1. bis zu 4. Unterrichtsstunde) und bot – zusätzlich für die von den Ausbildungsbetrieben dafür in den Betriebswochen freigestellten Auszubildenden - auch donnerstags von der 1. bis zu 8. Unterrichtsstunde das Qualifizierungsangebot an. In der Zeit nahmen Lernende und Auszubildende das Angebot des Projekts „Fachsprache“ wahr und arbeiteten gezielt an ihren fachsprachlichen Defiziten. In den acht zusammenhängenden Unterrichtsstunden war es möglich, auf die individuellen Probleme der Lernenden gezielter einzugehen. Das Projektteam nahm aus dem pädagogisch-didaktischen Konzept mit, dass die enge Zusammenarbeit mit den Klassen- und Fachlehrkräften durchzuführen ist. Ein intensiver Austausch fand zwischen dem Projektteam und Fachlehrkräften regelmäßig statt. Das Projektteam „Fachsprache“ passte im Prozess seine Organisationsformen und Arbeitsweisen an die Bedürfnisse der Lernenden an. Das zweistufige Arbeitsverfahren bestand zum einen aus der Begleitung/Unterstützung im Fachunterricht durch das Projektteam und zum anderen aus dem Zusatzangebot außerhalb des Regelunterrichts. Am Ende des Qualifizierungsangebots wurde der Lernstatus der Teilnehmenden von der Fachlehrkraft und der Deutschlehrkraft gemeinsam besprochen und dokumentiert (siehe im Anhang).

3.2 Methodisches Vorgehen

Das methodische Vorgehen richtete sich nach dem interdependenten Lernzyklus (ILZ).

Der interdependente Lernzyklus (ILZ) mit vier Phasen:

- Phase I: Planung des Lernprozesses mit den Auszubildenden (plan)
- Phase II: Umsetzung der Lernaktivitäten mit förderorientierter Unterstützung der Lernprozesse (do)
- Phase III: Lernergebniskontrolle (check)
- Phase IV: Reflexion der Lernergebnisse und des Lernverhaltens zur Selbststeuerung der Lernprozesse (act)

Der interdependente Lernzyklus



13.11.2018 Prof. Peter Heiniger
Leiter Studiengang Sekundarstufe II

Abbildung 1: Der interdependente Lernzyklus (Quelle: <https://docplayer.org/156390062-Hessisches-kultusministerium-hessische-lehrkraefteakademie-gesamtkonzept-fortbildung-sonderpaedagogische-foerderung-und-inklusion.html>) (Aufruf: 19.07.23))

Im Qualifizierungsangebot wurde die intensive und individuelle Unterstützung anhand dieser vier Phasen strukturiert und gestaltet.

3.2.1 Vorphase

In der Vorphase wurde an der Oskar-von-Miller-Schule zu Beginn (September) des Schuljahres 2023/2024 die Eingangsdiagnostik bei allen Auszubildenden im ersten Ausbildungsjahr schulweit durchgeführt (ca. 450 Teilnehmende). Die individuellen fachsprachlichen Niveaus der Auszubildenden wurden über das Analysetool (siehe WP 2) ermittelt. Nach der Auswertung der Eingangsdiagnostik tauschte sich das Projektteam mit der jeweiligen Klassenleitung resp. den jeweiligen Lehrkräften über die Testergebnisse aus und nahm über den/die Klassenlehrer/in einen persönlichen Kontakt zu Auszubildenden auf. Durch die Auswertungen und die daraus resultierenden Beratungsgespräche mit Auszubildenden wurde entschieden, ob der/die Auszubildende an dem Förderangebot teilnimmt. Im Falle der Teilnahme wurden Betriebe der Auszubildenden über das Qualifizierungsangebot informiert und darum gebeten, zusätzlich die jeweiligen Auszubildenden in den Betriebswochen donnerstags vom Betrieb für die individuelle Förderung der fachsprachlichen Kompetenzen freizustellen. Insgesamt nahmen 15 Auszubildende aus den Berufsgruppen Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs-, und Klimaanlage, Elektroniker für Energie- und Gebäudetechnik, Elektroniker für Betriebstechnik, Berufskraftfahrer und Kfz-Mechatroniker und IT- Fachinformatiker am fachsprachlichen Angebot während der Erprobungsphase teil.

3.2.2 Phase 1 (Plan)

- Interdependenter Lernzyklus

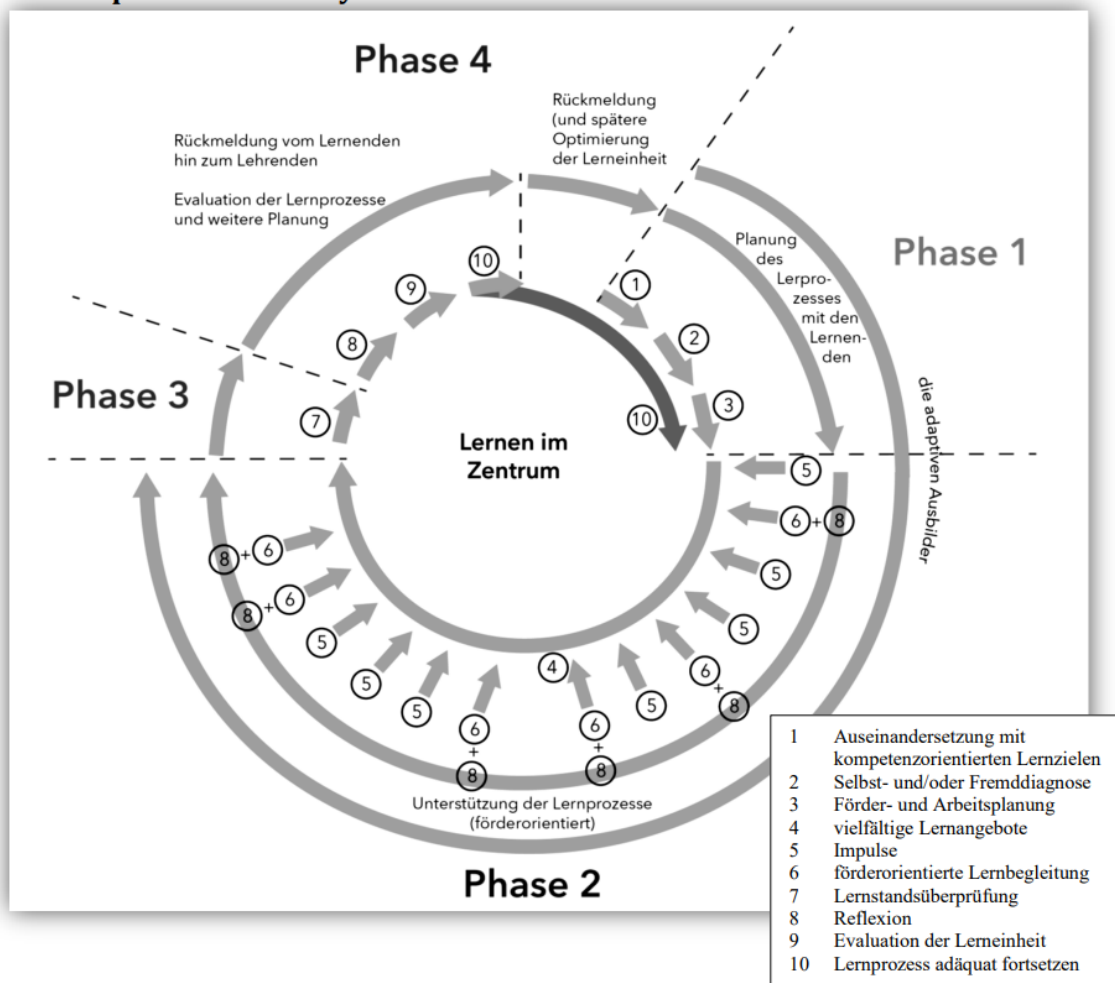


Abbildung 2: Interdependenter Lernzyklus (Quelle: [https://sts-gym-](https://sts-gym-fulda.bildung.hessen.de/downloads/unterrichtsbesuch/glossar-zum-unterrichtsentwurf.pdf)

[fulda.bildung.hessen.de/downloads/unterrichtsbesuch/glossar-zum-unterrichtsentwurf.pdf](https://sts-gym-fulda.bildung.hessen.de/downloads/unterrichtsbesuch/glossar-zum-unterrichtsentwurf.pdf) (Aufruf: 19.07.23)

Beim Start des Qualifizierungsangebots wurden für die Erstellung des individuellen Lern- und Arbeitsplans von den jeweiligen Auszubildenden Erwartungen an die Lernprozesse und -erfolge und Lern- und Kompetenzziele der teilnehmenden Auszubildenden individuell und einzeln beschrieben und definiert. Darauf basierend wurden von jedem Auszubildenden bei Bedarf mit Unterstützung der Lehrkräfte seine eigenen Lernziele zur Erreichung der fachsprachlichen Kompetenzen für das nächstmöglich erreichbare Sprachniveau gesetzt und auf der Lernvereinbarung festgehalten. Anhand dieser festgelegten Lern- und Kompetenzziele wurden Lerninhalte, Lernstoffe und -methode gemeinsam ausgewählt und ein individueller Lernplan wurde dementsprechend erstellt.

Auszubildende erhielten für diese Phase individualisierte binnendifferenzierte Lernaufgaben zum selbstständigen Lernen. Dabei wurde jedem Einzelnen von der Lehrkraft und von dem Auszubildenden gemeinsam bestimmte Zeit für die Erklärung, Erläuterung und Rückfragen eingeplant. Jeder sollte zuerst versuchen, die erhaltenen Aufgaben selbstständig zu erledigen. Dazu wurden die ausgewählten Aufgaben und Übungen so gestaltet, dass jeder eigene Leistung überprüfen konnte. Der Ausgangspunkt war somit sehr individuell und fachspezifisch.

Beispiel: Anhand der Feststellung der fachsprachlichen Kompetenzen (Analysetool) wurde für jeden Lernenden zuerst das festgestellte Niveau für die jeweiligen Fertigkeiten auf dem Kompetenzbereich mit rot (dringender Förderbedarf), gelb (Förderbedarf) oder grün (kein Förderbedarf) in der allgemeinen Tabelle der fachsprachlichen Kompetenzen (siehe Tabelle ... und Erläuterungen in WP 3, AP3 „Entwurf des Curriculums“) markiert.

Kompetenzbereiche/Fachsprache/Curriculum				
Kompetenzbereich	HÖREN	LESEN	SPRECHEN	SCHREIBEN
Kompetenzen gestuft*				
Der/Die Lernende ...				
A1	kann aus Redebeitrag wesentliche Informationen entnehmen, einfache mündliche Informationen zu fachlichen Themen verstehen.	kann einfache fachliche Texte mit bekannten Wörtern und Sätzen verstehen und relevante Informationen entnehmen.	kann berufsrelevante Begriffe in Gesprächen benennen und erfragen, an einfachen mündlichen Interaktionen zu fachlichen Themen teilnehmen.	kann wichtige Informationen in Stichwörtern notieren, kurze und einfache schriftliche Mitteilungen zu fachlichen Themen verfassen.
A2	kann die wesentliche Information nach bestimmten Kriterien strukturieren, mündliche Informationen zu bekannten fachlichen Themen verstehen.	kann die relevanten Informationen aus Texten nach bestimmten Kriterien strukturieren, einfache fachliche Texte mit zusammenhängenden Informationen verstehen.	kann sich aktiv in einfache Gespräche und Diskussionen zu fachlichen Themen einbringen.	kann die wichtige Information in einem fachtextlichen Zusammenhang bringen, zusammenhängende schriftliche Texte zu fachlichen Inhalten verfassen.
B1	kann aus den strukturierten Informationen die erforderlichen Handlungen ableiten, mündliche Informationen zu verschiedenen fachlichen Themen mit unterschiedlichem Sprachniveau verstehen.	kann aus den strukturierten Informationen Handlungen ableiten, zusammenhängende fachliche Texte mit detaillierten Informationen verstehen.	kann aktiv an fachlichen Diskussionen und Präsentationen mit angemessener Fachsprache teilnehmen und in Gesprächen eigene Standpunkte argumentieren.	kann strukturierte und zusammenhängende schriftliche Texte zu fachlichen Inhalten verfassen und die verschiedenen Informationen argumentativ abwägen.
B2	kann längeren fachlichen Redebeiträgen folgen, mündliche Informationen in fachlichen Kontexten wie Vorträgen, Präsentationen und Fachdiskussionen verstehen, aufnehmen und in der betrieblichen Situation anwenden können.	kann einen komplexen Text verstehen, analysieren und daraus praktische Handlungen ableiten. Fachinformationen interpretieren, Hauptgedanken und Details sowie Argumentationsstrukturen erkennen.	kann sich an beruflichen Gesprächen, Diskussionen, Rollenspielen und Fachgesprächen aktiv beteiligen und eigene begründete Standpunkte argumentieren. Klare und strukturierte Ausdrucksweise, Fachvokabular angemessen verwenden und fachliche Inhalte effektiv präsentieren.	kann schriftliche Information verfassen und Argumentationen aufbauen. Fachliche Texte wie Berichten, Zusammenfassungen, Analysen und Protokolle verfassen und Fachterminologie anwenden.

* angelehnt an die Niveaustufen GERR (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen)

Tabelle 1: Kompetenzbereiche/Fachsprache/Curriculum (eigene Darstellung)

Von diesem Stand aus wurde ein individueller Lern- und Fortschrittsplan vereinbart mit dem Teilnehmenden vereinbart, mit dem Ziel, dass die fachsprachlichen Kompetenzen auf allen Fertigkeiten den grünen Bereich B2 erreicht haben sollten, sodass der Auszubildende dem Fachunterricht in seiner Ausbildung ohne die Einschränkung durch fachsprachliche Defizite folgen konnte.

Auf dieser Feststellung basierend wurden passende Lernmaterialien ausgewählt, welche den individuellen fachsprachlichen Kompetenzstand und den spezifischen Anforderungen des Fachcurriculums des Ausbildungsberufes entsprachen.

Die spezifische Kompetenztafel „Lesen“ im Bereich SHK wird unten beispielhaft ausgeführt (Erläuterungen in WP 3, AP3 „Entwurf des Curriculums“).

Kompetenzbereich	LESEN	Verweis auf Rahmenlehrplan*
Kompetenzen gestuft		
Der/Die Lernende ...		S= Seite, LF= Lernfeld
A1	kann Vertrautes am Arbeitsplatz verstehen, ganz einfache fachliche Texte mit bekannten Wörtern und Sätzen einigermaßen verstehen und relevante Informationen entnehmen.	S.9. LF1 Lernende entschlüsseln Werkstoffbezeichnungen und Angaben für Halbzeuge wie Bleche und Profile. S.9. LF1 Sie bereiten den Werkzeugeinsatz vor, indem sie für die verschiedenen Werkstoffgruppen (Eisen-, Nichteisen- und Kunststoffwerkstoffe) die Werkstoffeigenschaften vergleichen und die geeigneten Werkzeuge auswählen .
A2	kann wesentliche Informationen aus vertrauten beruflichen Texten nach bestimmten Kriterien strukturieren. Er/Sie kann einfache fachliche Texte mit zusammenhängenden Informationen überwiegend verstehen.	S.14. LF6 Lernende analysieren Kundenaufträge , indem sie sich mit Hilfe Technischer Zeichnungen (Bauzeichnungen, Installationspläne) und der zu beachtenden Vorschriften über die Einleitungsbestimmungen und die Installation einschließlich der einzusetzenden Werkstoffe, Rohr- und Montagesysteme informieren .
B1	kann aus strukturierten Informationen die erforderlichen Handlungen ableiten und berufsspezifische Hauptinformationen aus zusammenhängenden fachlichen Texten weitestgehend verstehen.	S.12. LF4 Sie lesen Betriebs- und Bedienungsanleitungen sowie Instandhaltungspläne für Maschinen und Technische Systeme, auch in einer fremden Sprache. Die Schülerinnen und Schüler ermitteln die Einflüsse auf die Betriebsbereitschaft von Maschinen und Technischen Systemen und beschreiben die Arbeitsschritte zur Inbetriebnahme .
B2	kann einen komplexen Text verstehen, analysieren und daraus praktische Handlungen ableiten. Er/Sie kann fachspezifische Informationen interpretieren und Details annähernd korrekt umsetzen.	S.12. LF4 Die Schülerinnen und Schüler analysieren die Bezeichnungen und Kennzeichnungen von Schmierstoffen, Kühlschmierstoffen, Hydraulikflüssigkeiten und Korrosionsschutzmitteln. Sie beschreiben deren Wirkungsweise und Einsatzbereiche. Sie analysieren die Verschleißerscheinungen und stellen die Verschleißursachen fest. Die Schülerinnen und Schüler bereiten die Wartungs-, Inspektions- und Instandsetzungsarbeiten an Maschinen und Technischen Systemen vor und führen diese unter Beachtung der Vorschriften zum Umweltschutz (Entsorgungsvorschriften) und zum Umgang mit gesundheitsgefährdenden Stoffen durch .

* Rahmenlehrplan für den Ausbildungsberuf Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik und Anlagenmecha

Tabelle 2: Kompetenzbereiche/Fachsprache/Curriculum (eigene Darstellung)

Um eine Überforderung der Lernenden zu vermeiden war die Vorgehensweise auf eine schrittweise Kompetenzentwicklung ausgerichtet. Die individuellen Lernvereinbarungen und der Lernplan wurden von dem Auszubildenden und von dem Projektteam gemeinsam erstellt. Der Zeitrahmen bis zur nächsten Phase wurde ebenfalls gemeinsam festgelegt. Nach der Erstellung des Lern- und Arbeitsplans konnte die erste selbstgesteuerte Lernphase beginnen.

3.2.3 Phase II (do)

Das Projektteam „Erfolg durch Fachsprache“ passte im Prozess der Erprobung seine Organisationsformen und Arbeitsweisen an die Bedürfnisse der Auszubildenden an. **Die zweistufige Arbeitsweise wurde eingeführt.** Diese bestand wie oben beschrieben zum einen aus der Begleitung/Unterstützung im Fachunterricht und zum anderen aus dem Qualifizierungsangebot außerhalb des Regelunterrichts.

Die Ergebnisse der Eingangsdiagnostik ließen zwar Rückschlüsse auf den fachsprachlichen Kompetenzstand zu, waren aber nicht so detailliert, um die tatsächlichen Bedarfe der Lernenden und ihr Lernverhalten zu erkennen. Aus dem Grund wurden den Lernenden Begleitung und direkte Unterstützung im Fachunterricht angeboten, um die Herausforderungen genauer zu erkennen. Während der Begleitung und Unterstützung im Fachunterricht konnte sich das Projektteam ein umfassendes Bild von der Arbeitsweise und den Anforderungen machen. Dabei konnten die im Besonderen die (fach-)sprachlichen Anforderungen an die Lernenden sowie die sprachlichen Herausforderungen, mit denen sie in ihrer Fachausbildung konfrontiert sind, festgestellt werden. Zusätzlich wurden von Fachlehrkräften Hintergrundinformationen zu Ausbildungsinhalten, Lernstoffen, Prüfungsmodalitäten, dem Ausbildungserfolg und den Berufseinstiegschancen vermittelt, was diese Phase abgerundet hat. Diese Begleitung im Fachunterricht fand wöchentlich zwei Unterrichtsstunden zusätzlich dem Fachsprache-Angebot statt. Der regelmäßige Präsenz im Fachunterricht hat dazu geführt, dass das Projektteam ein Bestandteil des Fachunterrichts wurde und das zusätzliche Unterstützungsangebot „Fachsprache“ von den betreuenden Auszubildenden schneller akzeptiert und angenommen wurde. Die Schwerpunkte der Begleitung im Fachunterricht verlagerten sich auf die Vermittlung von Lernstrategien und die Arbeit mit Fach-/ und Tabellenbuch, die Wortschatzhilfe und individuelle und sofortige Unterstützung beim Verstehen und Entschlüsseln von Aufgabenstellungen und Arbeitsanweisungen. Diese Unterstützung half den betroffenen Lernenden Anschluss an den Fachunterricht halten zu können.

Im Unterstützungsangebot Fachsprache arbeiten in der OvM-Schule gemischte Teams an der Förderung der fachsprachlichen Kompetenzen wie folgt:

In der Arbeit mit den Auszubildenden werden sowohl Deutschlehrkräfte wie auch jeweils eine Fachlehrkraft aus dem Berufsfeld „Elektrotechnik“ und „Anlagenmechaniker SHK“ eingesetzt. Ziel ist dabei die Unterstützung der Lernenden auf der sprachlichen Ebene (Deutschlehrkräfte) und der fachlichen Ebene (Fachlehrkräfte) durch ein gemeinsames Angebot und gemeinsame Lernaufgaben und -materialien. Dabei stand die Verbindung von Fachtexten mit der Fachdidaktik Deutsch im Fokus. In dieser Lernzeit waren diese Fachlehrer für die Kommunikation (Fachbegriffe, Fachinhalte etc.) zwischen Deutschlehrerinnen und Auszubildenden zuständig. Dabei wurde gemeinsam am Verständnis der Aufgabenstellungen (Operatoren, wichtige Informationen etc.) gearbeitet, aber auch das Formulieren von Fragen und Antworten (verständliche und eindeutige Formulierungen) wurde – immer bezogen auf den konkreten beruflichen Kontext geübt

Die selbstständige Lernphase fand in Form von Einzelarbeit und/oder vom kooperativen Lernen sowohl privat zu Hause als auch in der Schule im Zusatzangebot „Fachsprache“ statt.

In der aktiven Lernphase arbeiteten Auszubildende an den gemeinsam ausgewählten Materialien eigenständig. Zusätzlich wurden auch kooperativen Lernaktivitäten mit anderen lernenden über digitale Organisationsformen (z.B. auf Kahoot, Aktiv Floor und Lern-Apps) durchgeführt. Zur Unterstützung standen im Fachspracheangebot regelmäßig zwei Deutschlehrerinnen, ein Lehrer für

den Beruf Elektrotechnik und ein Lehrer für den Beruf Anlagenmechaniker für SHK jederzeit zur Verfügung.

3.2.4 Phase III (check)

In der Phase 3 (check) konnten die Lernenden selber ihren eigenen Fortschritt durch ein **Bewertungs- und Beurteilungskonzept** evaluieren (siehe im Anhang). Mit Unterstützung des Berufsbildungspersonals wurde dies auch in verschiedenen Formen abgefragt. Im Fokus der regelmäßigen Selbstreflexion lag der aktuelle individuelle Entwicklungsstand der Auszubildenden. Diese regelmäßige Feststellung des Kompetenzzuwachses fungierte dabei gleichzeitig als Motivator für die Auszubildenden weiter an der eigenen Kompetenzentwicklung im Qualifizierungsangebot zu arbeiten.

Im Laufe der Qualifizierung wurde der Lernfortschritt sowohl von den Teilnehmenden selbst als auch von allen Beteiligten (Deutsch- und Fachlehrkräfte) gemeinsam reflektiert, besprochen und dokumentiert. Diese Erfolgskontrolle konnte mithilfe verschiedener Kriterienraster in Form von Unterrichtsbesuchen, Überprüfung und Bewertung von Aufgaben und Feedback von Lehrkräften durchgeführt werden (siehe Evaluationsbögen im Anhang).

3.2.4.1 Rückmeldungen von Fachlehrkräften an der OvMS Kassel

Die Auswertung der Umfrage zur Zwischenevaluierung des fachsprachlichen Curriculums an der Oskar-von-Miller-Schule zeigt, dass alle teilnehmenden Fachlehrkräfte Auszubildende in ihren Klassen haben, die am Fachsprache Angebot teilnehmen. Die Lehrkräfte unterrichten vor allem in den Bereichen Metalltechnik, Sanitär-Heizung-Klimaanlage, Anlagenmechaniker, Elektrotechnik, KfZ-Mechatroniker, Versorgungstechnik sowie Politik und Wirtschaft. In den meisten Klassen nehmen zwischen ein und sechs Auszubildende am Programm teil, teilweise sogar mehr.

Die große Mehrheit der Lehrkräfte berichtet, dass sie seit Beginn des Fachsprache Angebots positive Entwicklungen bei den beteiligten Auszubildenden erkennen (siehe im Anhang). Diese zeigen sich insbesondere in einer erhöhten Selbstständigkeit, teils gesteigerter Motivation und einer aktiveren Mitarbeit im Unterricht. Besonders deutlich werden Verbesserungen im Bereich der sprachlichen Kompetenzen wahrgenommen. Dazu zählen eine allgemein verbesserte sprachliche Ausdrucksfähigkeit, ein sichereres Leseverstehen und eine gesteigerte Schreibkompetenz. Auch das Verständnis und der Gebrauch fachsprachlicher Begriffe sowie die berufsspezifische Kommunikation haben sich nach Einschätzung der Lehrkräfte spürbar weiterentwickelt. Einige berichten zudem von sichtbaren Fortschritten bei Prüfungs- und Leistungsnachweisen.

Die Lehrkräfte erkennen diese Veränderungen vor allem an qualitativ besseren Fachgesprächen, einem reflektierteren Verhalten im Unterricht sowie an verbesserten Prüfungsleistungen. Einzelne geben jedoch an, dass ihnen keine detaillierten qualitativen Daten vorliegen, sie aber dennoch positive Tendenzen wahrnehmen.

Die Zusammenarbeit mit den Deutschlehrkräften wird ausnahmslos sehr positiv beschrieben. Sie wird als ausgesprochen engagiert, gut abgestimmt und konstruktiv wahrgenommen. Die Befragten heben hervor, dass viel kommuniziert wird und ein gemeinsames Verständnis für die Förderung der Auszubildenden besteht.

In den vorgeschlagenen Verbesserungs- und Weiterentwicklungsmöglichkeiten des Curriculums wird vor allem betont, dass das Fachsprache Angebot unbedingt fortgeführt werden sollte. Zudem

wünschen sich die Lehrkräfte mehr Bekanntheit und Werbung des Angebots gegenüber Betrieben und Auszubildenden sowie eine stärkere Einbindung der Rückmeldungen der Lernenden selbst.

Das fachsprachliche Curriculum wirkt aus Sicht der Fachlehrkräfte spürbar unterstützend, trägt zur sprachlichen Entwicklung der Auszubildenden bei und stärkt deren Lern- und Prüfungsleistungen. Die professionelle Zusammenarbeit zwischen Fach- und Deutschlehrkräften wird als wichtiger Erfolgsfaktor hervorgehoben, und die Lehrkräfte sprechen sich klar für die Fortführung und größere Sichtbarkeit des Programms aus.

3.2.4.2 Rückmeldungen von Lehrkräften im Fachsprache Angebot

Die Zwischenevaluierung des fachsprachlichen Curriculums an der Oskar-von-Miller-Schule zeigt, dass das Förderprogramm seit September 2023 umgesetzt wird und derzeit drei Gruppen mit jeweils zehn bis fünfzehn Auszubildenden umfasst. Die Lernenden stammen aus verschiedenen Berufsbereichen, unter anderem Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik, Elektrotechnik, IT, Kraftfahrzeugtechnik und Berufskraftfahrwesen. Das Angebot umfasst etwa acht Unterrichtseinheiten pro Woche sowie zusätzliche Stunden zur individuellen Begleitung im Fachunterricht. Die Gestaltung des Curriculums orientiert sich eng an den Bedarfen der Lernenden: Eingangsdiagnostik (WP2, AP4), abgestimmte Qualifizierungsplanung (WP2, AP3) und individualisierte fachsprachliche Unterstützung (WP3, AP3) bilden die Grundlage.

Die Fachsprachförderung wird von Deutsch- und Fachlehrkräften gemeinsam getragen. Die Zusammenarbeit wird als sehr gut beschrieben. Selbstbestimmtes Lernen wird durch gemeinsame Absprachen über Lerninhalte, Zeiträume, Methoden und Materialien ermöglicht; zudem werden regelmäßig Feedbackbögen eingesetzt, in denen die Auszubildenden ihre Wünsche äußern können. Die GER-Kompetenzbereiche wurden zu Beginn genutzt, später jedoch nicht durchgängig fortgeführt. Unterschiedliche sprachliche Anforderungen zwischen den Berufen werden wahrgenommen, insbesondere weil sowohl allgemeinsprachliche als auch berufsspezifische Fähigkeiten aufgebaut werden müssen.

Schwerpunkte des Curriculums lagen vor allem im Bereich Lese- und Schreibkompetenzen. Das Lesen wurde ausschließlich im Niveau B1 bearbeitet. Die Lehrkräfte nutzten allgemeinsprachliche und fachbezogene Texte, ließen Inhalte zusammenfassen und Wortschatz erweitern. Sie berichten von deutlichen Fortschritten im Leseverhalten, etwa in Form einer vergrößerten lexikalischen Bandbreite, besserem Textverständnis und sicherer Aussprache. Auch im Schreibbereich, der auf den Niveaus A2 bis B2 differenziert behandelt wurde, zeigen sich Verbesserungen: Die Lernenden schreiben zunehmend vollständige Sätze, wenden korrekten Satzbau an und machen weniger Grammatikfehler. Dazu wurden Tätigkeitsbeschreibungen, Vorgangsbeschreibungen und Textzusammenfassungen verfasst (siehe im Anhang).

Neben sprachlichen Entwicklungen nehmen die Lehrkräfte positive Veränderungen im persönlichen Verhalten der Auszubildenden wahr. Diese treten selbstbewusster auf, beteiligen sich aktiver am Unterricht und zeigen mehr Mut, Fragen zu stellen oder Unklarheiten anzusprechen. In Fällen, in denen Fachprüfungen stattfanden, wurden Verbesserungen in den Ergebnissen festgestellt.

Mit dem Curriculum und dem Ablauf zeigen sich die Lehrkräfte grundsätzlich zufrieden, betonen aber den Wunsch nach noch stärkerer Zusammenarbeit mit den Fachkolleginnen und -kollegen sowie nach einer noch gezielteren Förderung. Für mögliche Anpassungen müsste vor allem die

Überzeugungsarbeit bei Fachkolleginnen und Fachkollegen gestärkt werden, um die Bedeutung des Programms weiter sichtbar zu machen.

Insgesamt bestätigt die Umfrage eine positive Wirkung des Fachsprache-Plus-Angebots. Die Lernenden entwickeln sich sprachlich, persönlich und im Lernverhalten weiter. Die Zusammenarbeit im Kollegium funktioniert, weist aber noch Potenzial zur Vertiefung auf. Die Lehrkräfte zeigen klare Bereitschaft, das Programm weiterzuentwickeln und seine Wirksamkeit langfristig zu sichern.

3.2.4.3 Rückmeldungen von den Lernenden vom Fachsprache Angebot

Die Ergebnisse der Zwischenevaluierung zeigen, dass das Fachsprache-Angebot von den Lernenden insgesamt ausgesprochen positiv bewertet wird. Neun von zwölf Teilnehmenden beurteilen das Angebot als sehr positiv, die übrigen drei als positiv. Negative oder neutrale Bewertungen wurden nicht abgegeben. Auch hinsichtlich der fachsprachlichen Entwicklung fällt das Urteil eindeutig aus: Die Mehrheit der Lernenden gibt an, dass das Fachsprache Angebot ihnen sehr geholfen habe, ihre fachsprachlichen Kompetenzen zu verbessern; die übrigen Lernenden berichten ebenfalls von einer deutlichen Unterstützung. Kein einziger Lernender äußert, wenig oder gar nicht vom Programm profitiert zu haben.

Auch die Motivation der Auszubildenden ist hoch: Alle Befragten fühlen sich im Fachsprachenunterricht entweder motiviert oder sehr motiviert. Ein ähnliches Bild ergibt sich bei der Frage nach dem selbstständigen Lernen. Fast alle Lernenden empfinden, dass ihre Fähigkeit, eigenständig zu lernen, durch das Angebot gestärkt wurde – einige sogar stark. Nur eine Person gibt an, nur wenig gestärkt worden zu sein.

Die Lernatmosphäre wird ebenfalls sehr positiv wahrgenommen. Sieben Lernende bezeichnen sie als sehr gut, fünf weitere als gut. In offenen Antworten heben die Lernenden besonders hervor, dass sie individuell betreut werden, dass Aufgaben gut erklärt werden und sie viel Unterstützung erhalten. Besonders geschätzt werden zudem das Curriculum, die Lehrkräfte, die gute Betreuung, die angenehme Umgangsweise und das verständliche Erklären der Inhalte. Mehrfach wird erwähnt, dass das Lernen mit technischen Begriffen und praxisnahen Aufgaben als hilfreich empfunden wird.

Bei der Frage nach Verbesserungsmöglichkeiten äußern einige Lernende den Wunsch nach mehr fachlichen oder technischen Aufgaben sowie zusätzlichen Übungen, insbesondere im Bereich mündliche Sprache und Grammatik. Einzelne Rückmeldungen deuten darauf hin, dass sich einige Lernende mehr Struktur oder mehr Aufgabenvielfalt wünschen. Kritikpunkte, die sich aus den offenen Antworten ergeben, sind jedoch sehr vereinzelter Natur und nicht durchgängig erkennbar.

Insgesamt zeigt die Umfrage, dass das Fachsprache-Angebot von den Lernenden als sehr hilfreich, motivierend und unterstützend erlebt wird. Sie fühlen sich in einer guten Lernatmosphäre wohl, profitieren sprachlich deutlich und wünschen sich vor allem eine behutsame Weiterentwicklung – insbesondere mehr fachliche, praxisbezogene und mündliche Übungen, um ihre Kompetenzen noch stärker auszubauen. Die überwiegend positiven Rückmeldungen unterstreichen die hohe Wirksamkeit des fachsprachlichen Curriculums (siehe im Anhang).

3.2.5 Phase IV (act)

Nach der Selbst- und Fremdrelexion wurden in dieser Phase die fachsprachlichen Kompetenzen diagnostiziert, die Lernfortschritte und die erreichten und die nicht erreichten Lernziele genauer analysiert. Darauf basierend wurden die weiteren Lernziele und Arbeitsschritte gemeinsam vereinbart, neue Lern- und Arbeitspläne erstellt, neue und weitere Lernmaterialien ausgewählt und der Zeitrahmen für den nächsten Lernzyklus festgelegt und dokumentiert. Die Evaluationen und Rückmeldungen dienten für alle Beteiligten zur Optimierung und Weiterentwicklung der weiteren Prozesse im Qualifizierungsangebot. Rückmeldungen zu individuell gestalteten Aufgaben und zu Praxisaufgaben optimierten die Zielvereinbarungen für die Weiterarbeit. Reflexionen und Evaluation von Lernprozessen und -fortschritt mit dem Evaluationsbogen waren bei der Auswahl der nächsten Arbeitsmaterialien hilfreich.

IV. UMSETZUNG UND ERPROBUNG DES CURRICULUMS IM Bfi WIEN, ÖSTERREICH

Start:

2.1.2024

Beteiligte Lehrpersonen:

Eine Deutschlehrkraft vom Projekt Fachsprache; Fachtrainer:innen der ÜBA am Bfi Wien.

Teilnehmende:

Lehrlinge der ÜBA am Bfi Wien in den Bereichen Einzelhandel und E-Commerce;

Zeitraumen:

Oktober 2023 – April 2024

4.1 Rahmenbedingungen

Die Erprobung fand an der überbetrieblichen Lehrlingsausbildung (ÜBA) des Bfi Wien statt, wo Jugendliche, die keine Lehrstelle in einem privaten Betrieb gefunden hatten, die Möglichkeit erhielten, im Rahmen eines öffentlichen Bildungsinstituts einen Lehrberuf zu erlernen. Nach Lehrjahr waren sie in festen Gruppen von vier bis 15 Personen zusammengefasst, die von jeweils einer Fachlehrkraft geleitet wurde. Die Jugendlichen erhielten so einen strukturierten Tagesablauf, der an Arbeitszeiten privater Betriebe angelehnt war, also verpflichtende Anwesenheit von 8:00 bis 17:00 (freitags bis 12:30) mit einstündiger Mittagspause. In diesem Rahmen erhielten sie eine praktische Berufsausbildung mit allen fachrelevanten Fertigkeiten und Tätigkeiten. An ein bis zwei (im ersten Lehrjahr) Tagen besuchten sie außerdem die externe Berufsschule. Die Ausbildung umfasste in der Regel drei Lehrjahre bzw. vier für schwache, besonders förderbedürftige Lehrlinge (erweiterte Lehre) und schloss mit einer großen Prüfung (sowohl mündlich als auch schriftlich) ab - die Lehrabschlussprüfung (LAP), die Voraussetzung für den Einstieg in ein geregeltes Arbeitsleben ist.

Die Berufsrichtungen Einzelhand und E-Commerce waren zwar beide im kaufmännischen Bereich angesiedelt, unterschieden sich hinsichtlich Anforderungen und Tätigkeitsbereich aber doch. Während die Lehre Einzelhandel (EH) auf eine Arbeit als Handelsangestellte:r im Verkauf vorbereitete und daher eher praktische und mündliche Fertigkeiten in den Mittelpunkt stellte, war das Berufsbild E-Commerce (EC) breiter gefächert. Der Abschluss berechnete nicht nur zum E-Commerce-Kaufmann/-frau, sondern umfasste generell eine Büro-Ausbildung mit allen zugehörigen Einsatzprofilen. Damit rückten schriftsprachliche Anforderungen stärker in den Fokus, denn die zukünftige Tätigkeit kann auch das Analysieren von Angeboten, Verfassen von Geschäftsbriefen, Kalkulieren von Preisen, etc. beinhalten.

Bei den Teilnehmenden handelte es sich in der großen Mehrzahl um Jugendliche aus nichtdeutschsprachigen Familien, die aber in Österreich geboren und aufgewachsen sind. Sie hatten in der Regel ihre schulische Sozialisation in Österreich durchlaufen (d.h. 9 Pflichtschuljahre; Mittelschule mit Abschluss und Polytechnikum). Ein kleinerer Teil hielt sich erst seit einigen Jahren im Land auf. Bei

ihnen waren stärkere sprachliche Defizite zu beobachten. In der Mehrheitsgruppe waren sprachliche Mängel in der mündlichen Alltagskommunikation nicht auffällig, in formalen Situationen wie Präsentation oder Verkaufsgesprächen aber sehr wohl. Allen gemeinsam war, dass die schriftlichen Fertigkeiten unterentwickelt waren. Sowohl das Lesen als auch das Verfassen von Texten bereiteten erhebliche Probleme. Diese Defizite waren auf der einen Seite auf konkrete sprachliche Lücken in der Zielsprache Deutsch wie z.B. eingeschränkter Wortschatz, Unsicherheiten in der Rechtschreibung und Grammatik zurückzuführen, auf der anderen Seite auf unzulängliche Techniken im Umgang mit Schriftsprache generell. Damit einher ging ein geringer Bildungsgrad. Allgemeines politisches und wirtschaftliches Hintergrundwissen sowie die Fähigkeit, in abstrakten Kategorien zu denken und Sachverhalte analytisch zu differenzieren, waren eher schwach ausgeprägt.

4.2 Durchführung des Curriculums

Die Erprobung startete Oktober 2023 mit einer Vorlaufphase bis Dezember. Im Januar 2024 begann die eigentliche Erprobung mit einer einmonatigen intensiven Beobachtungs- und Hospitationsphase. Von Februar bis April wurden dann an vier Tagen pro Woche (Dienstag bis Freitag) zwei bis vier Unterrichtseinheiten mit Deutschförderunterricht angeboten

Materialien:

Als Materialien wurden zum Teil fertig didaktisierte Unterlagen auf einschlägigen Internetseiten für Deutsch als Fremdsprache, Deutsch an Regelschulen und Wirtschaftsdeutsch verwendet, zum Teil wurden Texte aus diversen Zeitschriften und dem Internet bearbeitet und didaktisiert. Die Lesetexte sind im weiteren Sinn den Themen Wirtschaft und Handel zuzuordnen. Leseverstehensaufgaben wurden durch Wortschatzübungen ergänzt.

4.2.1 Phase 1 (Plan)

Von Oktober bis Dezember 2023 wurden erste Kontakte mit der Leitung aufgenommen, um die zeitliche und organisatorische Eingliederung des Förderunterrichts im Ausbildungsablauf abzustecken. Einzelne Fachtrainer:innen des Ausbildungsbetriebs gaben erste Hinweise und Anregungen für individuellen Förderbedarf der Auszubildenden und die inhaltliche Gestaltung der Deutschförderung. Probeweise wurden Förderstunden abgehalten.

In diesem Zeitabschnitt wurde auch das Kompetenzerhebungstool in ausgewählten Gruppen eingesetzt und ausgewertet.

Ab Januar war ein Deutschlehrer in der ÜBA dauerhaft vor Ort. Der erste Monat diente dazu, die Rahmenbedingungen für die Projekterprobung umfassend kennenzulernen, d.i. Kontakt mit allen Fachtrainer:innen und ihren Auszubildenden und ein Überblick über Zahl und Art der Gruppen (Lehrjahr und Lehrberuf) und zeitliche Struktur der Ausbildung.

Durch Hospitationen im Fachunterricht erhielt der Deutschlehrer Einblick in typische Aufgaben und Anforderungen, das sprachliche Niveau der Teilnehmer und (sprachliche) Hürden, denen sie in der Fachausbildung begegnen. Hintergrundinfos durch Fachtrainer zu Ausbildung, Einschätzung der Teilnehmer, Prüfungsmodalitäten, Ausbildungserfolg und Chancen für den Berufseinstieg ergänzten diese Phase. Ergebnis war ein Wochenplan mit Zeitfenstern von 2 Unterrichtseinheiten pro Tag mit zugeordneten Schwerpunktthemen, die sich auf das Curriculum beziehen.

Das Deutschtraining sollte dazu führen, dass sich Lehrlinge in der Fachausbildung leichter tun. Zum Beispiel scheitern viele bei der Bearbeitung von Geschäftsfällen daran, für Kalkulationen relevante

Informationen aus den Angaben herauszufiltern oder sie sind nicht in der Lage, angemessene Geschäftsbriefe zu verfassen. Hier kann gezieltes Training zum selektiven Lesen oder zum Formulieren von Geschäftskorrespondenz helfen, ihre Leistung in der Fachausbildung zu verbessern und damit ihre Erfolgsaussichten beim Prüfungsabschluss und Berufseinstieg zu erhöhen. Ebenso sollte eine Verbesserung der mündlichen Kompetenz dazu beitragen, fachspezifische Tätigkeiten im Einzelhandel wie z.B. Verkaufsgespräche zu verbessern.

4.2.2 Phase II (do)

Auf dieser Grundlage abgestimmt wurde in Phase 2 Deutschförderstunden durchgeführt. Die Fachtrainer:innen wurden dazu angehalten, förderbedürftige Teilnehmer den Zeitfenstern bzw. Unterrichtsschwerpunkten zuzubuchen. Im Rahmen dieser täglich angebotenen Förderstunden mit variabler Teilnehmerzahl (1 -10 Teilnehmer) wurde je Unterrichtseinheit schwerpunktmäßig Leseverstehen, mündliche und schriftliche Textproduktion, Wortschatz und formale schriftsprachliche Fertigkeiten wie Orthographie und Grammatik geübt.

Die allgemeine sprachliche Kompetenz trainierten die Teilnehmer mittels Übungen zu Orthographie und Grammatik. Im Mittelpunkt stand u.a. Groß- und Kleinschreibung und damit zusammenhängenden Grammatikthemen, z.B. Bestimmung von Wortarten, sprachliche Möglichkeiten der Wortableitung und -zusammensetzung, Kasusgebrauch und Verwendung von Präpositionen. Diese Lernziele wurden einerseits durch die gängigen Übungsformate wie Diktat, Lückentext, Zuordnung, Wortsalat etc. isoliert trainiert, als auch im Zusammenhang ganzheitlicher Textproduktion. Es wurde auch Wert daraufgelegt, die Fehleraufmerksamkeit der Lernenden zu stärken, indem beim Feedback zu Schülertexten auf Fehler hingewiesen wurde, ohne sie positiv zu korrigieren. Häufig stellte sich dann heraus, dass den Lernenden die korrekte Form bekannt ist, sie aber in der Textproduktion nicht anwenden können.

Beim Lesetraining wurde Wert auf ausbildungsrelevante Themen gelegt. Es kamen in der Regel Texte zu allgemeinen Themen aus Wirtschaft und Arbeitsleben zum Einsatz wie z.B. Inflation, Handel, fairer Wettbewerb, Globalisierung, Arbeitszeitmodelle, Privatverschuldung und Berufsbilder. Diese Themen decken sowohl Ausbildungs- (und damit Prüfungs-) inhalte ab (z.B. Allgemeine Wirtschaftslehre) als auch wirtschafts- und berufsbezogene Erfahrungen und Wissensbestände der Lehrlinge. Beim eigentlichen Lesetraining stand die Stärkung globaler und kursorischer Techniken im Vordergrund. Die Lernenden sollten üben, vor einem komplexen Text nicht zu kapitulieren, sondern relevante Inhalte herauszufiltern, auch wenn sie nicht alles verstehen. Dazu dienten - vor dem eigentlichen Leseakt - Übungen zur Aktivierung des Vorwissens mittels Assoziogrammen, W-Fragen, Bildbeschreibungen, etc. Das Lesen selbst wurde mit relativ knappen Zeitvorgaben beschränkt, um unerwünschtes Detaillesen zu verhindern. In dieser Phase sollten sie nur Vorerwartungen mit tatsächlich Gelesenem abgleichen, Übereinstimmungen und Differenzen finden und neue unerwartete Inhalte registrieren. Mit Übungen wie dem Formulieren (oder Zuordnen) von Überschriften zu einzelnen Absätzen trainierten sie zusätzlich, den Blick auf das Große und Ganze des Textinhalts zu wahren. Erst nach diesen Phasen der Leseorientierung kamen Aufgaben zum Detailverstehen (falsch/richtig, W-Fragen) und selektive Lesetechniken zum Einsatz. Bei Letzteren sollten sie z.B. alle im Text aufscheinenden Zahlen inhaltlich bestimmen (Was bedeuten die Prozentzahlen? Worauf bezieht sich der Preis? etc.) Im Anschluss daran wurden schwierige - mitunter fachrelevante - Begriffe geklärt, indem die Lernenden selbst versuchten, Erklärungen oder Synonyme zu finden. Häufig entdeckten sie dabei, dass sich hinter schwierigen Formulierungen einfache und bekannte Tatsachen verbergen. Diese Erfahrung konnten sie dann auch

auf den Text anwenden, indem sie zu vorgegebenen Inhalten entsprechende Textpassagen mit dem neuen Wortschatz suchten. Damit wurde der Fokus wieder verstärkt auf das Detailverstehen gelenkt. Im Anschluss wurden die Lehrlinge manchmal aufgefordert, Textinhalte kurz mit eigenen Worten wiederzugeben, wobei sie die zuvor erarbeiteten Texterschließungen benutzen durften.

In der Regel wurde versucht, Wortschatztraining in Zusammenhang mit ganzen Texten und Leseverstehen zu stellen. Gelegentlich kamen aber auch isolierte Übungen zum Einsatz, in denen z.B. Fremdwörter mit immer wiederkehrenden Vorsilben systematisch trainiert wurden. Die Lernenden sollten in einem ersten Schritt bekannte Wörter finden (Automat, konzentrieren, Telefon, etc.), bevor die Vorsilbe isoliert und semantisiert wurden. Im Anschluss übten sie, das erworbene Wissen anzuwenden und eigenständig neue unbekannte Zusammensetzungen zu erklären.

Schreiben wurde allgemein und fachspezifisch geübt. Für die allgemeine Entwicklung der Schreibkompetenz kamen Schreibanlässe wie Bildgeschichten und Erklärung von Alltagsbegriffen zum Einsatz. Bei diesen Übungen wurde nicht gezielt Wortschatz trainiert, vielmehr sollten die Lernenden zeigen, wie gut sie mit ihren (begrenzten) sprachlichen Mitteln die Aufgaben bewältigen können. Lehrlinge in den höheren Lehrjahrgängen hatten die Gelegenheit, gezielt fachrelevante Textsorten (Anfrage, Angebot, Mängelrüge usw.) zu trainieren. Hier bestand die Schwierigkeit für die Deutschförderung darin, die Verzahnung von fachlichen und sprachlichen Anforderungen zu erkennen und – für das Sprachtraining – Methoden zu finden, die auf das sprachliche Wissen fokussieren. Zum Beispiel wurde den Lernenden der Inhalt einer Mängelrüge komplett vorgegeben mit dem Auftrag, auf dieser Grundlage den Text auszuformulieren. Außerdem wurde zur Erweiterung des einschlägigen Anwendungswortschatzes auf isolierende Übungen zurückgegriffen wie z.B. Satzergänzungen mit Mehrfachauswahl, Lückentexte etc. Lehrlinge scheitern aufgrund ihrer sprachlichen Unsicherheit häufig an einer Schreibhemmung. Übungen, die auf die Automatisierung von Textteilen abzielten, sollten dem entgegenwirken. Die Lernenden sollten z.B. je fünf Einleitungssätze zu Anfragen, Angeboten und Bestellungen schreiben. Mittels Redemittel-Listen konnten sie zudem ihr Repertoire erweitern und anwenden.

Schreibaufgaben sind in der Berufspraxis (und auch bei der Prüfung) immer mit komplexen Geschäftsprozessen verknüpft. Die erfolgreiche Bearbeitung ist somit auch durch andere sprachliche (Leseverstehen, Wortschatz) und fachliche (Preiskalkulation, Konventionen der Handelskorrespondenz) Kompetenzen bedingt. Idealerweise sollte die Fertigkeit Schreiben daher im fachlichen Kontext geübt werden, was eine genaue Aufgabenteilung und -abstimmung zwischen Fach- und Deutschlehrkräften erforderlich macht. Im Rahmen der Erprobung konnte diesem Aspekt nur ungenügend Rechnung getragen werden.

4.2.3 Phase III (check)

Schon in Phase 2 wurden auch die Teilnehmenden einbezogen und informell nach der subjektiven Einschätzung ihrer Deutschkenntnisse und ihres Förderbedarfs befragt. Während der Unterrichtsdurchführung wurde beobachtet, wie die Auszubildenden auf die einzelnen Unterrichtsinhalte reagieren, wie hoch die Anforderungen der Aufgaben für sie sind (z.B. wie schnell und adäquat sie Aufgaben lösen), in welchen Bereichen sprachliche Defizite auftreten und wie die allgemeine Motivation im Unterricht ist. Die Unterrichtsbeobachtung wurde in der Nachbereitung protokolliert. Schriftliche Textprodukte belegen zudem individuelle Sprachkompetenz bzw. -defizite auf unterschiedlichen sprachlichen Ebenen. Schließlich erhielten die Lehrlinge die Gelegenheit, mit

Hilfe von Bewertungsbögen ihre sprachliche Kompetenz und ihren Förderbedarf selbst einzuschätzen (siehe im Anhang).

Aus der Selbsteinschätzung ergibt sich eine sehr eingeschränkte Sicht von ausbildungshemmenden Sprachproblemen. Denn während Lernende vor allem ihre Defizite beim formalen Sprachgebrauch (Rechtschreibung, Grammatik) in den Vordergrund stellten, zeigte sich im Unterricht, dass eingeschränkter Wortschatz und Defizite beim Erfassen von Textinhalten eine erhebliche Rolle spielen. Grundsätzlich lässt sich feststellen, dass ein allgemeinsprachlicher Grundwortschatz beherrscht wird, aber abstraktere oder bildungssprachliche Varianten für die meisten Lehrlinge Neuland darstellen. Zum Beispiel sind Wörter wie *Familie*, *Verwandte*, *Familienmitglieder* bekannt, während etwa das Wort *Angehörige* neu ist. Solchen Beschränkungen unterliegen auch fachrelevante Bereiche, z.B. ist das Verb *beschlagnahmen* (in einem Text über Produktfälschungen) unbekannt. Zum Teil werden inhaltliche Bereiche nicht ausreichend differenziert: das Wort *Zoll* ist bekannt, in der aktiven Erklärung wird aber das Wort *Steuer* verwendet. Paradoxerweise ist häufig das Fremdwort präsent (*Export*), nicht aber die deutsche Entsprechung (*Ausfuhr*).

Ein ähnliches Bild ergibt sich beim Leseverstehen. Die Lehrlinge sind nicht gewohnt, längere komplexere Texte (z.B. zu Wirtschaftsthemen) zu lesen, entsprechend ist das Textverständnis eingeschränkt. Eine Ursache liegt auch darin, dass das zugehörige Weltwissen fehlt und ihnen daher die Grundlage für eine inhaltliche Vorerschließung des Themas fehlt. Häufig kann beobachtet werden, dass sie einzelne Begriffe zwar schon einmal gehört haben, sie aber nur unzureichend inhaltlich füllen können. Textverständnis „klebt“ daher oft an einzelnen bekannt scheinenden (aber oft falsch verstandenen) Begriffen, dadurch wird aber die eigentliche inhaltliche Erschließung verhindert. Sie scheitern in der Folge auch an Reproduktionsaufgaben (Geben Sie den Text mit eigenen Worten wieder.), wo sie über das Reproduzieren halbverstandener Wendungen nicht hinauskommen. In der Prüfungsvorbereitung wird dieses Verhalten noch unterstützt, wenn zu prüfungsrelevanten LAP-Fragen vorgegebene auswendig gelernte Antworten abgefragt werden.

Solche allgemeinen Beobachtungen zu Sprach- und Fertigungsdefiziten müssen jedoch differenziert werden hinsichtlich individueller Sprachfähigkeit der Lehrlinge und den jeweiligen Anforderungen, die sich aus der Ausbildungsrichtung (Einzelhandel oder E-Commerce) und dem Ausbildungsfortschritt (Grundlagen im ersten Lehrjahr, LAP-Vorbereitung im letzten) ergeben. Lehrlinge, die erst wenige Jahre in Österreich sind und eine Ausbildung als Einzelhandelskauffrau/-mann absolvieren, haben einen anderen fachsprachlichen Förderbedarf als Auszubildende, die ihre Schulsozialisation in Österreich durchlaufen haben und in der Ausbildung als Bürokaufmann/-frau kurz vor der Abschlussprüfung stehen. Dabei sagen solche Anforderungsprofile noch nichts über die tatsächlichen Deutschkenntnisse aus. Sprachlich schwache Lehrlinge sind im Einzelhandel wie im E-Commerce in allen Lehrjahren zu finden. Förderstunden nach sprachlichen Schwerpunkten, in denen beliebig Teilnehmer zugebucht werden konnten, erwiesen sich aus diesem Grund als nicht optimal.

4.2.4 Phase IV (act)

Nach drei Wochen wurde der Förderunterricht daher organisatorisch modifiziert. Der Plan mit täglich wechselnden Unterrichtsschwerpunkten mit sehr heterogenen Teilnehmern wurde zugunsten eines Systems mit flexibleren Unterrichtsinhalten abgelöst, das es erlaubte, differenzierter auf individuell unterschiedlichen Förderbedarf einzugehen. Dazu wurde versucht, die Teilnehmer in den jeweiligen Fördereinheiten hinsichtlich Sprachniveau und Bedarf anzugleichen und den Unterricht darauf abzustimmen.

In der Praxis lief es darauf hinaus, dass Lehrlinge aus jeweils einer Gruppe an einer Unterrichtseinheit teilnahmen und Einschätzung von Bedarf und Förderzielen durch die Fachtrainer:innen stärker

berücksichtigt wurden. Zum Beispiel wurden mit ausgewählten Teilnehmer:innen aus den ersten Lehrjahren allgemeine Schreibaufgaben geübt, mit Lehrlingen, die sich bereits auf die LAP vorbereiten, hingegen gezielt Aufgaben zu Handelskorrespondenz und Geschäftsfällen. Ebenfalls als Vorbereitung auf die LAP wurden kursorische Lesetechniken und mündliche Präsentation, sowie prüfungsspezifischer Wortschatz und Fremdwörter trainiert, mit sprachlich schwachen Lehrlingen aus dem Einzelhandel standen hingegen allgemein Übungen zum Sprechen und Ausdruck im Mittelpunkt.

In der Erprobungsphase stand allerdings zu wenig Zeit für ein kontinuierliches und nachhaltiges Training zur Verfügung, um einen entsprechenden Effekt zu erzielen. Ziel muss es sein, ein sprachbezogenes Fördersystem für bedürftige Lehrlinge dauerhaft zu implementieren. Dabei sollten Deutschinhalte in Absprache mit den Fachtrainer:innen mit fachspezifischen Anforderungen koordiniert werden, um einen spürbaren Effekt zu gewährleisten. Der kann letztlich nur durch ein Feedback der Fachtrainer:innen evaluiert werden bzw. durch ein genaueres Monitoring des weiteren Berufserfolgs der Auszubildenden.

V. UMSETZUNG UND ERPROBUNG DES CURRICULUMS IM DELTION COLLEGE ZWOLLE, NIEDERLANDE

In der Vorbereitungsphase des Projekts wurden Erhebungen zur Sprachbedarfsförderung innerhalb des Deltion College durch das „SuTecLan Team“ durchgeführt. Insbesondere wurden die Ausbildungen auf Level 3 und Level 2 zur Teilnahme aufgerufen. Das Ziel dieser Umfrage war es, Teams und Ausbildungen mit einer relevanten Anzahl von Studenten mit fachsprachlichen Defiziten herauszufiltern. In dieser Phase wurde das Projekt "Erfolg durch Fachsprache" am Deltion College eingeführt und Teams für dieses Projekt begeistert. Nach der Evaluation, intensiven Gesprächen mit Fachlehrkräften und Lehrkräften für das Fach Niederländisch wurden die Ausbildungen BOA und FOMS ausgewählt, zur Erprobung des Curriculums und des Betreuungsprogramms.

BOA:

In Deutschland wird die Arbeit eines BOA (Buitengewoon Opsporingsambtenaar) oft von Mitarbeitern durchgeführt, die als "Ordnungsamt" (Ordnungseinheit) oder "Stadtpolizei" (Stadt- oder Gemeindepolizei) bekannt sind. Diese Mitarbeiter haben im Allgemeinen ähnliche Befugnisse wie BOAs in den Niederlanden. Sie sind für die Überwachung der öffentlichen Ordnung, die Durchsetzung lokaler Verordnungen und die Aufklärung und Bestrafung bestimmter Straftaten und Verstöße zuständig. In den Niederlanden ist der Beruf zum BOA ein regulärer Ausbildungsberuf von 2 Jahren auf dem Level 3. In diesem Fall bedeutet es, dass sie für die niederländische Sprache das 2F (GER B1) Niveau für die zentrale Abschlussprüfung beherrschen sollten. Im Fachunterricht werden in erster Linie die berufsspezifischen Gesetzestexte bearbeitet. Die Recherchen vorab haben ergeben, dass diese Texte sich mehrheitlich auf dem C1-C2 Niveau bewegen. Das Fachbuch bietet meist zu den Texten eine vereinfachte sprachliche Version auf circa B2 Niveau. Viele Lernende sind jedoch auch bei der 'vereinfachten' Version sprachlich überfordert. Da es sich beim Lehrstoff um Gesetzestexte handelt, dürfen diese nicht sprachlich verändert werden und sollte der Lernende diese begreifen und danach handeln können. Ziel des Förderprogramms ist also ein Erkennen von ausschlaggebenden Worten im C1-C2 Text und dabei die kompensierenden Strategien, erlernt im Förderprogramm, einzusetzen. Auch sollte durch gezielte Übungen der allgemeine Wortschatz des Lernenden verbessert werden, sodass der Lernende sich auf dem B2 Niveau sicher bewegen kann.

FOMS:

Als zweite Ausbildung hat sich das niederländische Team für die Verwaltungsberufe entschieden, die auf Niveau 2 und 3 angeboten werden. Das erforderliche Abschlussniveau für Niederländisch ist auf 2F (GER B1) festgelegt. In der Vorphase wurde bereits festgestellt, dass in diesen Gruppen eine hohe Anzahl von Lernenden mit Migrationshintergrund die Ausbildung absolviert. Aus intensiven Gesprächen mit den Fachlehrern und den Niederländisch-Lehrkräften ging hervor, dass viele Lernende zusätzlichen Förderbedarf haben. In der Folge bestätigten die Einstufungstests den Verdacht: Die Lernenden kommen im Fach Niederländisch recht gut zurecht, verfügen jedoch über einen begrenzten Wortschatz und/oder die Fähigkeit, sich vielfältig in ihrem Fachgebiet auszudrücken. Die sprachliche Unterstützung zielt daher insbesondere darauf ab, den Fachwortschatz zu erweitern und zu vertiefen sowie die Lesefähigkeit bei Fachtexten zu verbessern.

Die Erprobung des Curriculums richtete sich somit auf die Lernenden der Berufsfelder Stadtpolizei und Verwaltungsberufe. Diese Lernenden möchten ihre fachsprachlichen Kompetenzen verbessern, sodass sie erfolgreich am berufsspezifischen Unterricht teilnehmen können und die jeweilig erforderlichen

Leistungen erbringen. Leistungen in dem Sinne, dass fachbezogene Texte gut zu verstehen sind und auch der Lernende diese selbstständig und korrekt verfassen kann. Die mündlichen Fähigkeiten in der Fachsprache der Lernenden spielen im weiteren Verlauf eine untergeordnete Rolle, da der Beruf diese nicht erfordert oder diese für den täglichen Gebrauch im Arbeitsfeld in der Regel ausreichend sind. Im weiteren Vorgehen wurde das Workpackage 2, Arbeitspaket 3 erstellte pädagogisch-didaktische Konzept umgesetzt.

5.1 Rahmenbedingungen

Das Team „SuTeclan“ richtet sich in Absprache mit den jeweiligen Ausbildungsberufen auf den regulären Unterricht auf dem Deltion College.

BOA: Die Durchführung beläuft sich auf 6 Wochenstunden ab dem 20. September 2023 bis zum Sommer 2024. Im regulären Schulablauf haben die Lernenden 8 Wochenstunden (jeweils 4 Stunden pro Tag) Fachunterricht BOA. An den Dienstagen und Donnerstagen werden neben dem regulären Unterricht je 2 (3) Wochenstunden Förderprogramm angeboten. (Beschreibung siehe Phase II DO)

FOMS:

Klasse der Auszubildenden: 1 AAB1, Allround Assistent Business Services, Periode 1 beginnt direkt nach den Sommerferien. Hier ist die Trainerin, krankheitsbedingt 3 Wochen später mit den Vorbereitungen begonnen. Die Trainerin nahm Kontakt mit der Klasse und den Fachlehrkräften auf, hospitierte den Unterricht und befragte die Fachlehrkräfte und auch die Lehrkraft für Niederländisch über den sprachlichen Ist-Zustand der Lernenden.

In Periode 2 und 3 (von November 23 bis März 24) haben die Trainerinnen im fachbezogenen Unterricht an der Erprobung bei wöchentlich insgesamt 6 unterschiedlichen fachbezogenen Unterrichtsstunden (Datenverarbeitung, fachspezifisch Niederländisch und Wirtschaftslehre) gearbeitet.

An Dienstagen und Donnerstagen war die Trainerin im Unterricht anwesend. Alle Fachunterrichtsstunden werden in Blöcken von 4 Stunden angeboten. Diese Blöcke sind im Verhältnis 50/50 verteilt in Instruktionsphase und selbständiges Lernen. Während der Phasen des selbständigen Arbeitens hat die Trainerin mit den Lernenden an den im Weiteren beschriebenen Aufgaben gearbeitet. Die Anwesenheit der Trainerinnen im Fachunterricht und in den Niederländisch Stunden kam dem intensiven Austausch zwischen beiden Lehrkräften zugute.

5.2 Methodisches Vorgehen

Das methodische Vorgehen richtete sich nach dem interdependenten Lernzyklus (ILZ).

Der interdependente Lernzyklus (ILZ) mit vier Phasen:

- Phase I: Planung des Lernprozesses mit den Auszubildenden (plan)
- Phase II: Umsetzung der Lernaktivitäten mit förderorientierter Unterstützung der Lernprozesse (do)
- Phase III: Lernergebniskontrolle (check)

- Phase IV: Reflexion der Lernergebnisse und des Lernverhaltens zur Selbststeuerung der Lernprozesse (act)

Im Qualifizierungsangebot wurde die intensive und individuelle Unterstützung anhand dieser vier Phasen strukturiert und gestaltet.

5.2.1 Vorphase

In den ersten Wochen haben die beteiligten SuTecLan Trainerinnen ausschließlich am regulären Unterricht teilgenommen. Dieses, zu dem Zweck der Hospitation, Kennenlernen und vertraut werden mit der Gruppe, sowie der Vorbereitung des spezifischen Fördermaterials. Während dieser Zeit wurden die Lernenden bereits aufgefordert, um für sie die 'schwierigen' Worte aufzuschreiben und abzugeben. Auch im weiteren Verlauf erstellten die Lernenden weiterhin Zettel mit schwierigen Worten. Die Begleitperson hat diese Worte / Ausdrücke gesammelt und in verschiedenen digitalen Übungsumgebungen verarbeitet. Alle Lernenden können somit im eigenen Tempo auf eine spielerische und ansprechende Weise üben auf der Plattform und ihren Wortschatz verbessern.

Ende Oktober wurde der Analysetool (B1 und B2) bei der Klasse HTV1B und 2HTVC zur Feststellung der individuellen Sprachniveaus durchgeführt. Diese sprachliche Erhebung ist bei den BOA's, abweichend von den Projektpartnern, ausschließlich für das Leseverstehen eingesetzt. Das zu erreichende Niveau bei der Schreibfertigkeit wird im regulären Niederländisch-Unterricht ausreichend behandelt. Der Förderbedarf dieser Zielgruppe liegt damit ausschließlich beim Leseverstehen.

Diese Erhebung zur Ermittlung des jeweiligen Kompetenzstandes fand in der Schule statt und ist durch die SuTecLan Trainerin selber bereitgestellt und während einer regulären Unterrichtsstunde begleitet. Das Zeitschema für die Verwaltungsberufe ist krankheitsbedingt leicht abweichend abgelaufen. Auch hier stand in den ersten Wochen (ab Oktober) die Hospitation der Lernenden im Fachunterricht im Fokus. Gleichzeitig wurde auch hier direkt mit dem Sammeln der 'schwierigen' Wörter begonnen.

Im November 2023 wurde durch die SuTecLan Trainerin der Analysetool zur Eingangsdiagnostik in der Schule ausgeführt

Die Ergebnisse aus dieser Eingangsdiagnostik wurden sowohl mit den Niederländisch-, Fach-, als auch Klassenlehrern und den Lernenden besprochen. Aus diesen Gesprächen resultierte die Teilnehmerliste, welche am Förderangebot teilnehmen. Alle Lernenden befanden sich im dualen Ausbildungsmodus, wodurch Sie sich ganztägig im ersten Lehrjahr in der Schule waren. Absprachen über Freistellungen mit den Betrieben waren hiermit nicht notwendig. Alle hinzukommenden Stunden im regulären Stundenplan konnten ausschließlich mit Fachlehrern und Mentoren abgesprochen werden. Bei den BOA- Klassen (Stadtpolizei) waren bis Januar 2024 im Durchschnitt 7 Lernende im Förderprogramm. Ab Februar kamen 5 Lernende aus den HTV2C Klassen dazu.

Anmerkung zur Vorphase:

Die Testphase konnte erst nach den Sommerferien endgültig beginnen, da die zuvor benannten Teams/Ausbildungen aufgrund von personellen Wechseln nicht mehr verfügbar waren. Das Team 'SuTecLan' musste daher kurzfristig alternative Teams für die weitere Zusammenarbeit finden, was dazu führte, dass der „echte“ Start der Testphase etwas verzögert wurde.

5.2.2 Phase 1 (Plan)

Wie zuvor beschrieben, standen die ersten Wochen nach den Sommerferien im Zeichen des Beobachtens und des gegenseitigen Kennenlernens. In dieser Phase wurden auch die ersten Wortlisten erstellt, in denen unsere Lernenden angeben konnten, was sie schwierig finden. Nach dem Einstufungstest wurden die Schüler in das Betreuungsprogramm zur Verbesserung ihrer Fachsprache aufgenommen. Die Ergebnisse aus dem Analysetool wurden auch mit den Schülern geteilt und besprochen. Basierend auf diesem Ergebnis wurden individuelle Lehrpläne mit den Schülern erstellt. Dazu wurden persönliche Gespräche angesetzt, in denen der Schüler zusammen mit dem Trainer die individuellen Lernziele festlegt. Auf Grundlage dieses Dokuments wurde gemeinsam ein Lern-/Arbeitsplan mit Zeitplan erstellt. Dieser Lernplan wurde monatlich überprüft und eventuell beigestellt. In dieser Phase stellte das Team SuTecLan fest, dass die Art der Unterstützung bei den Schülern sehr unterschiedlich ist (mehr dazu unter "Herausforderungen") und die meisten Schüler sich dessen nicht bewusst sind. Der Lern-/Arbeitsplan beschreibt individuell für jeden Schüler, welche Aufgaben er innerhalb eines Zeitraums abschließen muss. Die Aufgaben sind auf die Lernziele des Schülers ausgerichtet. Es kann sich um das Üben von berufsbezogenen Texten, das Üben mit Begriffslisten oder sogar das Entwerfen eines eigenen fachbezogenen Kahoots handeln. Die Übungen erledigt der Schüler während seiner „freien“ Arbeitszeiten oder/und in seiner Freizeit. Während der freien Arbeitszeiten ist der Trainer anwesend, um Fragen zu beantworten, Feedback zu geben, die Leistungen zu beurteilen, oder dem Lernenden weiterzuhelfen. Alle Lernenden arbeiten somit in dieser Zeit an ihrem individuellen Lernplan bzw. den ihnen gestellten Aufgaben zur Verbesserung der Fachsprachkompetenz.

Beispiel aus der BOA- Gruppe:

Der Einstufungsanalyse Tool ergibt ein bestimmtes Sprachniveau auf Basis der GERR Beschreibungen (Tabelle) bei der Fähigkeit Leseverstehen. Der Lernende hat den Einstufungstest auf dem Level GER B1 erfolgreich absolviert. Auf seiner „Kompetenzleiter“ (auf Papier in der persönlichen Mappe) wird das Fach GER B1 durchgestrichen, was bedeutet, dass es erfolgreich abgeschlossen ist. Der Lernende bekommt somit verstärkt Aufgaben, welche auf GER B2 Niveau liegen: Fachtextleseaufgaben oder Begriffslisten. Die Lesetexte werden nach dem Lesen sehr kurz mit eigenen Worten zusammengefasst und teilweise der Inhalt besprochen, wodurch der Trainer sehr schnell eine Kontrolle auf die erbrachte Leistung hat. Pro erfolgreiche Erfüllung der Aufgaben auf dem höheren Niveau wird ein Kästchen im persönlichen Lernplan abgehakt. Nach einer gewissen Anzahl von „guten“ Feldern (Anzahl kann variieren) kann der Lernende aufs Neue um den nächst höheren Kompetenz-Test bitten. Wird dieser erfolgreich absolviert, darf der Lernende auf dem nächsthöheren Level weiterarbeiten.

5.2.3 Phase II (do)

Am Deltion College wurden, wie oben beschrieben, zwei Begleitungsprogramme eingeführt: für die Ausbildung zum BOA und für die Verwaltungsberufe.

Nach einer kurzen Beobachtungsphase in den berufsspezifischen Unterrichtsstunden wurde folgendes Vorgehen gewählt: Der Sprachtrainer nimmt pro Woche an 3-4 berufsspezifischen Unterrichtsstunden teil. Alle Unterrichtseinheiten von jeweils 90 Minuten sind durch 45 Minuten Frontalunterricht und anschließend 45 Minuten selbstständiges Arbeiten an berufsspezifischen Kompetenzen gekennzeichnet. Im ersten Teil des Unterrichts ist der Sprachtrainer in coachender Funktion anwesend, d.h. die Lernenden können jederzeit zusätzliche Erklärungen oder Hilfe des Coaches in Anspruch nehmen. Der Fachunterricht wird somit durch sowohl Fachdozent als auch Sprachtrainer gleichzeitig

begleitet, wobei der Coach fachinhaltlich eine untergeordnete Rolle spielt. Im zweiten Teil arbeiten die Sprachtrainer und die Lernenden gemeinsam an berufsspezifischen Aufgaben. Dabei wird beim Trainer besonders auf die Qualität der erbrachten Leistung geachtet. Dies bedeutet, dass der Schüler nicht einfach seine Pflichtaufgaben reproduziert, sondern (kompensierende) Strategien in seiner Schreib- und Lesefähigkeit anwendet. Im Vorfeld wurde mit jedem Schüler individuell über seinen Lernstil gesprochen und dokumentiert (Bewertung "Was kann ich und was möchte ich lernen"). Während der ersten Unterrichtsstunde liegt die Aufgabe des Sprachunterstützers hauptsächlich darin, Schüler mit zusätzlichem Unterstützungsbedarf zu beobachten. Stellt der Sprachtrainer fest, dass ein Schüler dem Frontalunterricht nicht mehr folgen kann, greift er sofort ein, indem er den Lernenden unterstützt; Der Lernende ist im vorangehenden Prozess und fortwährend darin begleitet, Dinge und Sachlagen zu erfragen. Er hat gelernt oder befindet sich noch im Lernprozess, gezielte Fragen zu stellen oder zusätzliche Erklärungen vom Fachlehrer zu erfragen. Der behandelte Stoff aus dem Frontalunterricht wird in der Stunde des selbstständigen Arbeitens wieder aufgegriffen. Das gesamte berufsspezifische Material steht sowohl in gedruckter als auch in digitaler Form sowohl für die Schüler als auch für die Sprachunterstützer zur Verfügung. Während der Stunde des selbstständigen Arbeitens arbeitet der Lernende sowohl an seinen gestellten Pflichtaufgaben oder er/sie wird mit weiterführendem berufsspezifischem Material beauftragt. In den meisten Fällen handelt es sich hierbei um Material zur Verbesserung des Leseverstehens oder der Schreibfähigkeiten.

Darüber hinaus wurden für die Lernenden aus dem Förderprogramm zusätzliches Übungsmaterial in gedruckter Form (Worträtsel, Memory, Arbeitsblätter) sowie digital wie Begriffslisten und Übungsumgebungen für das Leseverständnis entwickelt. Für die etwas spielerischen Momente sind berufsspezifische Umgebungen wie Kahoot, Memory, Begriffskarten) entwickelt. Im Allgemeinen erhält der Student, basierend auf seinen persönlichen Lernzielen, seine Übungsaufgaben zugewiesen, an denen er auch außerhalb der regulären Unterrichtszeiten arbeitet. Selbstverständlich kann der Lernende auch jederzeit selber eine Übung wählen. Die Fortschritte in diesen Übungen werden vom Coach dokumentiert und mit den Lernenden besprochen.

Beide Unterrichtsstunden erfordern eine intensive Zusammenarbeit zwischen Fachlehrern und Sprach-Coaches. Der Fachlehrer bewertet die berufsspezifischen Fortschritte und Herausforderungen im Lernprozess des Schülers. Der Fachsprache-Coach begleitet den Lernenden in seinem Lernprozess und bietet Unterstützung, um den Prozess zu erleichtern und die Qualität/ das Niveau zu verbessern.

Die Kommunikation und Abstimmung mit den Fachlehrern und den Niederländisch Lehrern werden häufig eingesetzt, damit auch im Fach Niederländisch auf spezifische Lernziele ausgerichtete Aufgaben bearbeitet werden. Die Arbeitsweisen der beiden SuTecLan Teams am Deltion College sind speziell auf die Zielgruppe per Berufsfeld zugeschnitten. Das bedeutet, dass der Coaching-Prozess bei den Verwaltungsberufen intensiver darauf ausgerichtet ist, die Kompetenzen im Schreiben und Sprechen zu verbessern. Es wird auch auf die Erweiterung des Wortschatzes geachtet. Die Zielgruppe besteht hier hauptsächlich aus Lernenden mit Migrationshintergrund oder Lernende, welche erst kurze Zeit in den Niederlanden leben.

Bei den BOA-Berufen ist das Coaching eher darauf ausgerichtet, die Lesekompetenz zu verbessern und den Fach-Wortschatz zu erweitern. Die Lernenden dieser Zielgruppe erbringen im Allgemeinen ausreichende Leistungen in ihrer Schreibfähigkeit und in ihrer mündlichen Kompetenz, weisen jedoch Defizite beim Leseverständnis auf.

5.2.4 Phase III (check)

Während der gesamten Begleitungsphase wurden Evaluationen sowohl bei den Lernenden als auch bei den betreuenden Fach-Lehrern durchgeführt. Zu Beginn des Programms haben die Lernenden unter Anleitung des Coaches einen persönlichen Lernplan erstellt. Monatliche schriftliche / digitale oder mündliche Evaluierungen wurden durchgeführt:

- Die Evaluierungen der weiteren fachspezifischen Lehrer und der Niederländisch Lehrkräfte wurden über FORMS durchgeführt. Der Fokus dieser Evaluierung lag auf Feststellungen der Veränderungen der Fachlehrkräfte bei den Lernenden im Unterricht (siehe im Anhang)
- Weitere Evaluierungen (mündlich oder Papier) konzentrieren sich auf Beobachtungen zu verändertem Verhalten oder Lernleistungen in den berufsspezifischen Unterrichtsstunden und im Fach Niederländisch.

Außerdem wurden monatlich mündliche Evaluierungen während der Besprechung des persönlichen Lernplans durchgeführt, wobei auch die Feststellungen der weiteren Fach Lehrkräfte mit einbezogen wurden. Bei den mündlichen Evaluationen/Reflexionen wurden wiederholt die folgenden Fragen gestellt:

- Welche Lernziele hast du dir am Anfang gesetzt?
- Wo stehst du jetzt? Hast du dein Lernziel erreicht und/oder einige Fortschritte gemacht? Warum denkst du das?
- Hast du dir neue Lernziele gesetzt? Was ist dein nächster Schritt?
- Wie oft arbeitest du in deiner eigenen Zeit an deinen gestellten Lernzielen?
- Als wie nützlich empfindest du die digitalen Übungsmaterialien? Wie nützlich findest du das Übungsmaterial auf dem Papier?

Das Ziel der Evaluationsgespräche war die Steigerung der Fähigkeit zur Selbstreflexion sowie zur Motivation. Dadurch kann der Schüler seinen eigenen Lernprozess besser lenken, anpassen oder die Richtung ändern.

Die Ergebnisse der Bewertungen wurden protokolliert und vom Fachteam mit den Erkenntnissen der Fachlehrkräfte verglichen. Auch wurden Ergebnisse aus berufsspezifischen Prüfungen und Prüfungen im Fach Niederländisch festgehalten, damit die Fortschritte oder das Fehlen davon vom SuTecLan - Trainer registriert werden konnten. Die Ergebnisse der Prüfungen werden mit den eigenen Erkenntnissen des Schülers verglichen (siehe im Anhang).

5.2.5 Phase IV: ACT – Evaluation und Optimierung

Nach vielen Interviews, Auswertungen der Fragebögen und Verarbeitungen von Feedback wurden die Lernziele und vor allem der Weg, der dazu führt, überdacht und angepasst. Dabei stellten sich die folgenden Fragen:

- Was müssen die Lernenden wissen, damit sie die Wichtigkeit verstehen, die die Intervention mit sich bringt?
- Ist die Bereitschaft der Lernenden da, in einem Förderunterricht weitere Kompetenzen neben ihrem normalen Unterricht zu entwickeln?
- Können die Lernenden den ihnen vorgegebenen Zeitplan lesen und einhalten?
- Können die Lernenden die Bewertung verstehen, auf was es ankommt?

- Ist es den Lernenden deutlich, dass sie für ihr Lernen bzw. Nicht-Lernen selbst verantwortlich sind?
- Ist es für die Lernenden deutlich, wo und welche Lernunterstützung sie erhalten können?

Zunächst sollte überlegt werden, welche Rahmenbedingungen sich eignen, um einen möglichst hohen Lernerfolg zu erzielen. Sollte die Unterrichtskultur verändert werden (klassischer Unterricht versus selbstständiges Bearbeiten)?

- Fachlehrkräfte und Trainer müssen sich bewusst werden, dass keine Lerngruppe homogen ist und dass Unterrichtsmaterial auch unterschiedlich bearbeitet und angeboten werden sollte.
- Herkunft, Begabungen, soziales Umfeld, kulturelle Hintergründe, unterschiedliches Vorwissen und Orientierungen kennzeichnen eine Lerngruppe. Fähigkeiten zum eigenen Urteilen und Handeln sollten dann auch individuell gefördert werden.

Möglichkeiten, um jeden Lernenden einzeln zu fördern, sind Differenzierung des Lernmaterials. So können die Lernenden individuell am besten gefördert werden. Das Fördermaterial sollte in kleinen Schritten angeboten werden. Das Lernziel eines jeden Lernenden ist am Ende einer Lerneinheit, einen Test positiv zu machen.

Lernbegleitung sollte auch das Ziel der Reflexionsförderung haben. Lernende sollten Ihre Ergebnisse interpretieren können und persönliche Schlüsse ziehen bzw. eine neue Maßnahme-Planung verrichten können.

Lehrkräfte müssen viele Widerstände und Hindernisse seitens der Lernenden überwinden, konkrete Schritte bedenken und dann beistellen, sodass das Lehr-Lernarrangement bei den Lernenden zum Erfolg führt.

5.2.6 Herausforderungen und Schwierigkeiten bei der Ausführung der Erprobung

Während der Erprobung sind den Trainern die folgenden Störungen aufgefallen. Regelmäßig fielen Unterrichtsstunden aus oder war eine Lehrkraft (krankheitsbedingt oder wegen Stundenplanänderung) ausgefallen. Die durchgeführten Tests mussten zeitlich angepasst werden. Hierdurch entstand eine Verzögerung und die Trainerinnen mussten ad Hoc reagieren. Lernende waren teilweise nicht motiviert um an den Tests teilzunehmen, andere befürchteten, man würde ihnen eine Leseschwäche anmerken. Auch haben Lernende regelmäßig den Unterricht versäumt. Die Kontinuität der Förderung war dadurch gestört. Ziele mussten angepasst werden, da es zeitlich dann nicht mehr gelang, um an allen Fördermaßnahmen teilzunehmen.

5.2.7 Schlussfolgerungen aus der Erprobung

Die folgende Schlussfolgerung beschäftigt sich mit Erkenntnissen aus der Erprobung des fachsprachlichen Curriculums für Lernende und zeigt Möglichkeiten zur Verbesserung des Leseverständnisses durch gezielte Unterstützung und Strategien auf.

- Manche Lernenden haben **Lesestörungen**, wodurch das Leseverständnis beeinträchtigt wird. Hier muss eine Fachlehrkraft Niederländisch eine effektive Förderung einsetzen, da das Lesen für den Wissenserwerb notwendig ist. Wenn man diesen Lernenden einen schwierigen Text zum Lesen gibt, können Frustrationen auftreten, was zum Schulabbruch führen kann.

Tipp: direkt am Anfang (vor dem Einsetzen des Analysetools) herausfinden, ob eine Leseschwäche vorhanden ist. Dies kann man vielleicht auch im Gespräch mit dem Lernenden besprechen.

- **Dyslexie**, sieh oben.
- **Kognitive Einschränkungen**: Hat der Lernende vielleicht noch andere Einschränkungen, die dazu führen können, schwierige Wörter schlecht zu verstehen.
- **Lesetempo** zu niedrig, sie oben.
- Erlernen von weiteren **Strategien**, um schwierige Wörter im Kontext zu erkennen und zu begreifen. Z.B. Visuelles Denken, schwierige Wörter und Situationen durch Bilder visualisieren.
- Eigene **Wörterliste** erstellen ist sehr gut, man sollte aber auch noch Sätze aufschreiben, in denen die schwierigen Wörter vorkommen. So kann der Lernende die Sätze zurücklesen. Der Wortschatz wächst automatisch.
- Für die schwierigen Wörter der Wörterliste auch ein **Synonym** suchen. Damit ist die Bedeutung der schwierigen Wörter einfacher zu verstehen und wird besser behalten.

VI. HERAUSFORDERUNGEN UND OPTIMIERUNGSVORSCHLÄGE BEI DER UMSETZUNG DES CURRICULUMS IN ALLEN DREI PROJEKTPARTNERLÄNDERN

Aus der Erprobung und Umsetzung dieses Curriculums zur Förderung fachsprachlicher Kompetenzen in den drei Partnerorganisationen wurden folgende Erkenntnisse gezogen, dass die Umsetzung des von dem Projektteam erstellten Curriculums eventuell auf verschiedene Herausforderungen stößt:

1. **Anpassung an die Bedürfnisse der Lernenden:** Jeder Lernende hat unterschiedliche Lerngeschwindigkeiten, Hintergründe und Vorkenntnisse. Das Curriculum muss flexibel genug sein, um auf diese Vielfalt einzugehen und sicherzustellen, dass alle Lernenden angemessen gefördert werden. Unterschiedliche Lerngeschwindigkeiten und Lernstile der Lernenden erfordern differenzierte Lehrmethoden und Materialien.
2. **Integration in den Lehrplan:** Das Curriculum sollte in den bestehenden Lehrplan der Schulen und Bildungsstätten integriert werden. Dies erfordert möglicherweise Anpassungen oder die Identifizierung von geeigneten Zeitfenstern im Stundenplan, ohne den bestehenden Lehrplan zu überlasten. Es sollte auch sichergestellt werden, dass das Curriculum mit den Lehrzielen und Standards der jeweiligen Schulen und im Einklang steht.
3. **Einbindung der Schulleitung und/ oder der Zuständigen:** Einbindung der Schulleitung und/oder der dafür verantwortlichen Zuständigen der jeweiligen Abteilungen in die Umsetzung des Curriculums spielt eine entscheidende Rolle. Die Schulleitung sollte hinter dem Konzept stehen, den Wert erkennen und es unterstützen. Die Zusammenarbeit mit Bildungsbeteiligten, um die Anerkennung und Implementierung des Curriculums auf breiterer Ebene zu fördern, ist erwünscht.
4. **Qualität der Materialien:** Die Materialien, die im Curriculum verwendet werden, müssen hochwertig, relevant, aktuell und auf das Berufsfeld der Lernenden zugeschnitten sein. Die Berücksichtigung von aktuellen Branchentrends und technologischen Entwicklungen spielen eine große Rolle bei der Auswahl und Erstellung von Materialien. Dieses erfordert Zeit und Ressourcen, um diese Materialien zu recherchieren und zu entwickeln.
5. **Schulung der Lehrkräfte:** Die Lehrkräfte müssen in der Lage sein, das Curriculum effektiv umzusetzen. Dies kann Schulungen, Workshops oder andere Formen der Unterstützung erfordern, um sicherzustellen, dass sie über die erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten verfügen. Schulungen und Fortbildungen dienen zur Sicherstellung, dass Lehrkräfte mit den Inhalten, Methoden und Zielen des Curriculums vertraut sind, und zur Unterstützung bei der Anpassung des Unterrichts an die Bedürfnisse der Lernenden und die Anwendung verschiedener Lehrstrategien.
6. **Messung des Lernerfolgs:** Es ist wichtig, den Lernerfolg zu messen, um sicherzustellen, dass das Curriculum seine Ziele erreicht. Dies erfordert die Entwicklung von Bewertungsinstrumenten und die regelmäßige Überprüfung der Lernleistungen.
7. **Erwartung von Fachlehrkräften:** Fachlehrer haben oft hohe und schnelle Erwartungen an die zusätzliche Förderung der fachsprachlichen Kompetenzen ihrer Lernenden. Sie erwarten zu schnell, dass die Lernenden nicht nur den fachlichen Inhalt verstehen, sondern auch in der

Lage sind, ihn präzise und angemessen in der Fachsprache zu kommunizieren. Dies umfasst die Fähigkeit, Fachbegriffe korrekt zu verwenden, komplexe Konzepte klar zu erklären und sich in der Sprache des Fachgebiets sicher zu bewegen. Sobald diese zu schnellen Erwartungen von der Sichtbarkeit der Lernerfolge nicht auftreten und bestätigt werden, stellen sie die Sinnhaftigkeit und Qualität der Förderung in Frage.

8. **Feedback und Evaluation:** Das Curriculum muss regelmäßig anhand von Leistungsdaten, Feedback von Lernenden und Beobachtungen im Unterricht evaluiert werden, um mögliche Verbesserungen zu identifizieren. Diese regelmäßige Evaluation nimmt viel Zeit in Anspruch. Außerdem sollten Lernende vorerst lernen und kennenlernen, Feedbacks und Bewertungen abzugeben.
9. **Ressourcenbeschränkungen:** Die Umsetzung eines neuen Curriculums erfordert oft zusätzliche Ressourcen, sei es finanziell, personell oder materiell. Es ist wichtig sicherzustellen, dass ausreichende Ressourcen vorhanden sind, um das Curriculum erfolgreich umzusetzen. Ausreichende finanzielle Mittel für die Entwicklung von Materialien, Schulungen für Lehrkräfte und andere Implementierungskosten sollten sichergestellt werden.

Diese Herausforderungen erfordern eine sorgfältige Planung, Zusammenarbeit und Engagement aller Beteiligten, um sicherzustellen, dass das Curriculum effektiv ist und den Bedürfnissen der Lernenden gerecht wird.

6.1 Herausforderungen seitens der Auszubildenden

Bei der Erprobung dieses Curriculums zur Förderung fachsprachlicher Kompetenzen in Bildungseinrichtungen könnten Lernende auf folgende Herausforderungen stoßen:

1. **Fachliche Komplexität:** Die Fachsprache in bestimmten Berufsfeldern kann sehr technisch und komplex sein. Lernende könnten wegen der geringen fachlichen und fachsprachlichen Kompetenzen Schwierigkeiten haben, diese schwierigen Fachbegriffe und -inhalte zu verstehen und anzuwenden.
2. **Motivation und Interesse:** Lernende könnten möglicherweise das Gefühl haben, dass die fachsprachliche Förderung nicht direkt mit ihren beruflichen Interessen oder Zielen verbunden ist, was ihre Motivation beeinträchtigen könnte.
3. **Unterschiedliche Lerngeschwindigkeiten und -stile:** Einige Auszubildende könnten schneller lernen als andere oder von unterschiedlichen Lehrmethoden profitieren. Ein starres Curriculum könnte dazu führen, dass einige Auszubildende zurückbleiben oder sich unterfordert fühlen. Aus dem Grund muss das Curriculum unterschiedliche Lernniveaus, -geschwindigkeiten und -stile berücksichtigen. Die flexible Gestaltung und Umsetzung des Curriculums dienen zur Behebung dieser Problematik.
4. **Selbstbewusstsein und Kommunikation:** In der Selbstreflexion wurde von Lernenden angegeben, dass sie sich beim Sprechen nicht wohl fühlen und aus dem Grund sie sich nicht am Unterrichtsgeschehen teilnehmen. Diese Rückmeldung zeigt, dass Auszubildende Hemmungen haben könnten, sich aufgrund von Unsicherheiten in der Sprache oder im Fachwissen aktiv am Unterricht zu beteiligen. Sich melden im Unterricht und Fragenstellen bei

nicht verstandenen Lernstoffen sollten von den Lernenden geübt werden. Nachfragen im Unterricht muss als etwas Positives vermittelt werden.

5. **Zeit- und Arbeitsbelastung:** Laut der Angabe der Lehrkräfte nehmen die am Projekt teilnehmenden Lernenden im Fachunterricht mehr Zeit für das Verstehen der Aufgabenstellungen und für das Bewältigen der zu erledigenden Aufgaben in Anspruch. Durch diese ... fühlen sie sich im Unterricht unter Zeitdruck gesetzt und bekommen Blockade und kommen nicht mehr im Unterricht mit. Die Teilnahme an zusätzlichen fachsprachlichen Angeboten oder Aktivitäten könnte die Zeit und Energie der Auszubildenden beanspruchen, insbesondere wenn sie bereits einen anspruchsvollen Lehrplan und berufliche Verpflichtungen haben. Aus dem Grund ist es unverzichtbar wichtig, dass Betriebe ihre Auszubildenden für die Förderung der fachsprachlichen Kompetenzen für ein bestimmtes Zeitfenster von der Arbeit freistellen und sie entlasten. In dem schulischen Bereich sollte die Umsetzung des Curriculums nicht in der Randstunde geplant werden, sondern in der Mitte eines Schultags und einer Schulwoche.
6. **Bewertung und Leistungsdruck:** Die Bewertung fachsprachlicher Kompetenzen könnte für einige Auszubildende stressig sein, insbesondere wenn sie das Gefühl haben, dass ihre berufliche Zukunft davon abhängt. Daher sollte die passende Methode für den jeweiligen Lernenden ausgewählt werden und eventuell nicht bewertet. Dieses könnte in Form von Feedback- oder Austauschgesprächen oder von Selbstevaluation stattfinden.
7. **Intensive und zusätzliche Unterstützung von Seiten der Fachlehrkräfte:** Auszubildende benötigen möglicherweise zusätzliche Unterstützung und Erklärungen von Lehrkräften im Fachunterricht, um Fachinhalte und Sprachanforderungen besser zu verstehen und umzusetzen. Es ist in Betracht zu ziehen, dass Fachlehrkräfte bei der Umsetzung des Curriculums miteingezogen und darauf hingewiesen werden, dass die jeweiligen Lernenden mehr Zeit und Unterstützung für das Verständnis der fachlichen Inhalte in Anspruch nehmen werden.

Es ist wichtig, diese Herausforderungen zu berücksichtigen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die Auszubildenden bestmöglich zu unterstützen und sicherzustellen, dass sie von der fachsprachlichen Förderung profitieren können. Dies könnte die Bereitstellung von zusätzlichen Ressourcen, individueller Unterstützung und differenzierten Lehrmethoden und Lernmaterialien umfassen.

VII. SCHLUSSFOLGERUNG

Die Evaluation zeigt, dass das aktuelle Curriculum zur Förderung fachsprachlicher Kompetenzen in Berufsschulen bereits positive Ansätze aufweist, aber auch Raum für Verbesserungen bietet. Die vorgeschlagenen Optimierungsmaßnahmen zielen darauf ab, die Wirksamkeit des Curriculums zu steigern und die Bedürfnisse der Schüler besser zu erfüllen. Durch die Umsetzung dieser Vorschläge kann das Curriculum effektiver werden und einen größeren Beitrag zur beruflichen Entwicklung der Lernenden leisten.

Das Curriculum hat sich nach der ersten Erprobung als geeignet erwiesen. Einerseits war festzustellen, dass der Sprachstand auf unerwartet niedrigem Niveau ist, der Fokus auf fachsprachliche Förderung daher viel zu hoch greift. Hier sollte man das Curriculum um den Erwerb/die Stärkung sprachlicher Basiskenntnisse ergänzen. Dies findet in der Vorphase statt. Am anderen Ende des Leistungsspektrums, also da wo es tatsächlich um fachsprachliche Kompetenzen geht, muss stärker zwischen Ausbildungsrichtungen differenziert werden. Das sprachliche Anforderungsprofil von Einzelhandelskaufleuten liegt deutlich niedriger – teilweise kann hier viel durch Persönlichkeit und Auftreten kompensiert werden. E-Commerce ist hingegen eine Büroausbildung mit entsprechendem Schwerpunkt auf schriftsprachlichen Kenntnissen. Die Fachausbildung hat hier schon einen Schwerpunkt auf sprachlichen Aktivitäten. Ein fachsprachliches Förderprogramm muss in diesem Rahmen präzise den Bedarf der Auszubildenden aufgreifen und sprachorientierten Unterricht gezielt auf den Fachunterricht abstimmen. Für eine effektive fachsprachliche Förderung ist daher die intensive Absprache und Zusammenarbeit mit den Fachtrainer:innen unabdingbar. Das ist wohl nur möglich, wenn auch der organisatorische Rahmen dafür geschaffen wird.

Fachlehrer sehen die Entwicklung fachsprachlicher Kompetenzen als integralen Bestandteil des Lernprozesses an. Sie wissen, dass eine solide Beherrschung der Fachsprache den Schülern nicht nur dabei hilft, den Unterrichtsinhalt besser zu verstehen, sondern auch ihre Leistung in Prüfungen und anderen Bewertungssituationen verbessert. Darüber hinaus bereitet sie die Schüler darauf vor, in ihrem Fachgebiet erfolgreich zu kommunizieren, sei es durch mündliche Präsentationen, schriftliche Arbeiten oder Diskussionen in der Fachgemeinschaft.

Deshalb legen Fachlehrer oft großen Wert darauf, dass Schüler aktiv an Aktivitäten teilnehmen, die ihre fachsprachlichen Fähigkeiten stärken, sei es durch das Verfassen von Fachtexten, das Führen von Diskussionen im Unterricht oder das Präsentieren von Projekten. Sie ermutigen die Schüler auch dazu, Fachliteratur zu lesen und zu analysieren, um ihr Verständnis der Fachsprache zu vertiefen.

VIII. LITERATURVERZEICHNIS

Janich, Nina (2012): Fachsprache, Fachidentität und Verständigungskompetenz – zu einem spannungsreichen Verhältnis. In: BIBB Bundesinstitut für Berufsbildung, Sprache und Beruf 2/2012 (S. 10-13).

IX. ANHÄNGE

Meine Stärken

Viele Lesen
Viele Schreiben
mutig zu lernen
Viel lernen

Meine Schwächen

Mündlichsprach schwächen
Neue Wörter leicht vergessen
Wenig üben.
Im Gespräch schwer alles zu verstehen.
Wenig merken.

Maßnahmen

Neue ~~ge~~fundete Wörter sofort mündlich üben.
mehrmal Wiederholen
mehr Sprechen

Mündliche Überprüfung

x Prüfung machen, und Schriftlich auch.

① Fachgespräche mit Fachlehrer führen

↳ Kundengespräch

Meine Stärken

Lesen
Grammatik
Hören und verstehen
Deutsch als zweite Sprache

Meine Schwächen

Lesen verstehen
Sprach
Manche Wörter
Fachdeutsch
schreiben
Beim Lesen nicht wohl fühlen
Diktat üben

Maßnahmen

Lesen verstehen muss viel geübt werden
die Sprache muss geübt und viel Kontakt werden
Manche oder viel Wörter muss ich lernen
Fachdeutsch muss üben
viel schreiben

Überprüfung

Text machen
A und Prüfung



Meine Stärken

Ich kann lesen und unbekannte Wörter aus dem Text verstehen.

Ich kann etwas sagen (nicht immer richtig, aber ^{kann} ~~ist~~)

Wenn mein Sprachpartner deutlich und nicht schnell spricht, dann kann ich auch verstehen und antworten.

Meine Schwächen

Zuhören ist für mich immer noch schwer.

Einige Grammatik ist auch schwer (z.B. wann das Verb am Ende steht und die Sätze mit Modalverbe und werden/wurden)

Zu klein Wortschatz.

Nicht genug Praktik.

regieren - die Gesundheit
das Glück

die Macht -

eine Rolle spielen -

Maßnahmen

Regelmäßige Wiederholung.

Neue Wörter lernen.

Mehr Praktik machen.

Zeit, Hilfe.

Überprüfung

Name [redacted] Klasse 10SH4 Datum 02.05.2014

Fach SHK

Rückschau der ersten Phase

In der 1. Phase hatte ich mir
vorgenommen, zu lernen ...

Grammatik, Wörter

Ich habe gelernt ...

Grammatik,
Wörter

Am meisten hat mir gefallen ...

die Struktur
des Unterrichts,
sowie Ansatz und
Professionalität
der Lehrerinnen.

Ich hätte gerne ...

mehr
reden.

Ich brauche jetzt ...

mehr
fachliche
Begriffe
zu lernen.

Als nächstes werde ich ...

mehr Grammatik und
fachliche Begriffe lernen.

Name

Klasse

um

22. 24

Fach

Deutsch

Rückschau der ersten Phase

In der 1. Phase hatte ich mir
vorgenommen, zu lernen ...

Deutsch und Fachdeutsch.

Ich habe gelernt ...

Wie man den Text
vollliest

Am meisten hat mir gefallen ...

Die Zusammenhänge, und
die Mühe beim Lernen

Ich hätte gerne ...

Fachliche Wörter
lernen

Ich brauche jetzt ...

Fachdeutsch
lernen.

Als nächstes werde ich ...

mit Versuchen, dass ich Flüssig Deutsch reden
können kann und schreiben kann

Evaluation und Entwicklungsplan		Klasse: a	Schuljahr: 2023/2024
Für den Zeitraum: 09.2023 - 12.2023		Am Qualifizierungsangebot beteiligte Lehrerinnen und Lehrer: [redacted]	
Vorrangiger Qualifizierungsbedarf: Fachsprache, Wortschatzerweiterung, Fachtexte verstehen, Knackern			
Beobachtungen: z.B. Stärken, Schwächen, Probleme, Auffälligkeiten, Selbstwahrnehmung der/des Lernenden ...	Vereinbarungen: Notwendige nächste Lernschritte, vereinbarte Schritte, Zeitraum, auch Vereinbarungen mit weiteren Personen/Fachleuten ...	Unterstützungsmaßnahmen: Unterstützende Lernorganisation, Gespräche, Personen, Zeitplan, Eigenbeitrag der/des Lernenden ...	Reflexion/Evaluation: Zielerreichung, Veränderungen, weitere Beobachtungen, Modifizierung von Vereinbarungen, Ergebnisse ...
• geringer Wortschatz • Schwierigkeit, Fachtexte zu verstehen • Fachwörter und -begriffe zu üben	• fach- und berufsbezogene Texte lesen • neue Fachwörter lernen • Schreibkompetenzen erwerben	• intensive Betreuung durch Deutschlehrkräfte und Fachlehrer • individualisierte Aufgaben bekommen • fachspezifisch arbeiten	• Wortschatz erweitert • Verständnis durch erweiterten Fachwortschatz gestiegen • Nun soll Schreibkompetenz erworben werden • weiterhin Fachwortschatz erweitern
Vereinbarungen geschlossen: Am: 07.09.23 von: [redacted]		[redacted]	
Evaluation durchgeführt: Am: 07.12.23 von: [redacted] In Form von: schriftlich/mündlich		[redacted]	

Evaluation und Entwicklungsplan		Klasse: [redacted]	Schuljahr: 2023/2024
Für den Zeitraum: 07.12.2023 - 02.05.24		Am Qualifizierungsangebot beteiligte Lehrerinnen und Lehrer: [redacted]	
Vorrangiger Qualifizierungsbedarf: fachsprachliche Grammatikstruktur üben, Wortschatz, Fachwörter erweitern			
Beobachtungen: z.B. Stärken, Schwächen, Probleme, Auffälligkeiten, Selbstwahrnehmung der/des Lernenden ...	Vereinbarungen: Notwendige nächste Lernschritte, vereinbarte Schritte, Zeitraum, auch Vereinbarungen mit weiteren Personen/Fachleuten ...	Unterstützungsmaßnahmen: Unterstützende Lernorganisation, Gespräche, Personen, Zeitplan, Eigenbeitrag der/des Lernenden ...	Reflexion/Evaluation: Zielerreichung, Veränderungen, weitere Beobachtungen, Modifizierung von Vereinbarungen, Ergebnisse ...
• sein Wortschatz ist erweitert. • Leseverständnis verbessert • Schreibkompetenzen verbessert	• an der mündlichen Kommunikation noch weiter arbeiten • mehr Fachgespräche üben • noch mehr Fachbegriffe lernen	Fachlehrerunterstützung vorhanden. Fachlehrer Deutschlehrkräfte sollten mit dem Herrn [redacted] mehr fachliche Konversationen führen.	neue bsp. benutzerspezifische Fachwörter gelernt. Wortschatz Erweiterung sichtbar Textverständnis erweitert noch zu lernen: fachsprachliche Grammatikstruktur
Vereinbarungen geschlossen: Am: 07.12.23 von: [redacted]		[redacted]	
Evaluation durchgeführt: Am: 02.05.24 von: [redacted] In Form von: schriftlich		[redacted]	

Evaluation und Entwicklungsplan					Klasse:	Schuljahr:
Für den Zeitraum:		07.09.2023 - 02.05.23			Am Qualifizierungsangebot beteiligte Lehrerinnen und Lehrer:	
Vorrangiger Qualifizierungsbedarf: Schreibkompetenz, Deutsch und Fachdeutsch, Wortschatzerweiterung, Leseverständnis verbessern						
Beobachtungen: z.B. Stärken, Schwächen, Probleme, Auffälligkeiten, Selbstwahrnehmung der/des Lernenden ...	Vereinbarungen: Notwendige nächste Lernschritte, vereinbarte Schritte, Zeitraum, auch Vereinbarungen mit weiteren Personen/Fachleuten ...	Unterstützungsmaßnahmen: Unterstützende Lernorganisation, Gespräche, Personen, Zeitplan, Eigenbeitrag der/des Lernenden ...	Reflexion/Evaluation: Zielerreichung, Veränderungen, weitere Beobachtungen, Modifizierung von Vereinbarungen, Ergebnisse ...			
• Schwierigkeiten mit dem Schreiben • sehr geringer Wortschatz • Schwierigkeiten mit dem Leseverständnis von längeren Texten und Fachtexten.	• fachbezogene Texte lesen und den Wortschatz erweitern • fachbezogene Situationen schriftlich formulieren • Grammatik üben	• enge Zusammenarbeit mit Deutschlehrkräften und Fachlehrern • bekommt individuelle Aufgaben • Liste mit Fachwörtern erstellen	• Wortschatz erweitert • noch mehr Fachwörter zu lernen • mehr Schreibaufgaben benötigt • Leseverständnis erweitert, aber noch mehr zu üben			
Vereinbarungen geschlossen: Am: 07.09.23 von:						
Evaluation durchgeführt: Am: 02.05.23 von: In Form von:						

Evaluatie ontwikkelingsplan :		Klas	Leerjaar 2
2023- 2024		Docent: I.S.	
Ontwikkelingsbehoefte: vaktaal			
Observaties: b.v. sterktes, zwaktes, eigen inzichten en inzichten lob	Afspraak: vervolgstappen, tijd en doelen	Begeleidingsbehoeftes: b.v. SSC, gesprekken, tijdsplanning, zelf	Reflectie & evaluatie: doelen, veranderingen, wijzigingen, resultaten
Leesvaardigheid van Y. blijkt niet toereikend in de BOA lessen. Vaktermen (juridisch) zijn op een té hoog niveau zodat Y. moeite heeft met begrijpend lezen. Y. wil na zijn opleiding (met diploma!) als Boa aan de slag.	Y. doet 3x per week de Boa oefeningen in Forms oefenomgeving. Y. noteert zelf zijn scores en bespreekt deze in het wekelijkse kwartiertje. Volgende niveau evaluatie na tussenmeting	Geen SSC; thuissituatie stabiel Zelf: Extra eigen studie en toetsen Evaluatie vaktaal coach 1x per maand , bij behoefte tussendoor	1 reflectie moment per maand buiten de reguliere lessen
Datum	12-09-23		
Evaluatievorm:	Mondeling/ overleg Lob, vakdocent / niveaumetingstoets		

Datum	1de meting	2 de meting	3* meting	Opm.
12-10-23	Lezen 50% A2 Schrijven A1/A2			0,8x 1de meting extra leesstof aanbieden. Beroepsgericht, vakboek, kapittel uit wetboek
23-01-24		Lezen 90% A2 Schrijven A1/A2		Weinig vooruitgang, extra stof (verplicht)
21-05-24			Lezen A2 + Schrijven A2 (zwak)	Y. boekt iets vooruitgang. Is zich bewust dat hij versterkt ook zelfstandig aan de slag moet, wil hij zijn Boa examens halen

Y.M

1de meting: Lezen en schrijven

A2 lezen						
A2 schrijven						
B1 lezen						
B1 schrijven						
B2 lezen						
B2 schrijven						

2de meting

A2 lezen						
A2 schrijven						
B1 lezen						
B1 schrijven						
B2 lezen						
B2 schrijven						

3 de meting

A2						
B1						
B2						

Evaluatie ontwikkelingsplan : ■■■		Klas ■■■	Leerjaar 2
2023- 2024		Docent: I.S.	
Ontwikkelingsbehoefte: (vak) taal op hoger niveau			
Observaties: b.v. sterktes, zwaktes, eigen inzichten en inzichten lob	Afspraak: vervolgstappen, tijd en doelen	Begeleidingsbehoefte: b.v. SSC, gesprekken, tijdsplanning, zelf	Reflectie & evaluatie: doelen, veranderingen, wijzigingen, resultaten
Taal en vaktaal is een van de zwaktes/ ontwikkelpunten van B. Thuis weinig/geen ondersteuning in zijn ontwikkeling. Ouders druk, maar ook geen tegenwerking. Lob ziet een iets verlegen jongen. B. ziet Boa als zijn toekomstig beroep. Worstelt echter met het hoge (juridische) vaktaal niveau.	B. zal in de lessen om hulp vragen aan de vakdocent of de taalcoach B. noteert zijn moeilijke woorden B. maakt digitale oefeningen b.v. verhoging taalniveau	Geen SSC; thuissituatie stabiel Zelf: Extra eigen studie in oefenomgeving B. houdt zijn resultaten bij en bespreekt deze per maand met vaktaalcoach Evaluatie vaktaal coach 1x per maand Per periode 1 oefenen amen doen	1 reflectie moment per maand buiten de reguliere lessen Acties aanpassen aan metingen
Datum	15-09-23		
Evaluatievorm:	Mondeling/ overleg Lob, vakdocent / oefenexamens doen		

Datum	Meting 1 scores	Meting 2	Meting 3	Opm.
21-09	Lezen 70 % A2 Schrijven A2			Versterkt oefeningen aanbieden. Digitaal oefenen in Forms omgeving. Schrijven korte dag beschrijvingen (spelling, vervoeging werkwoorden)
30-01-24		Lezen 85 % A2 Schrijven A2		Extra leesteksten uit variabele bronnen erbij nemen. B. schrijft korte samenvattingen in eigen woorden.
11-06-24			Lezen 100 % A2, 67% B1 Schrijven A2 +	Duidelijk vooruitgang bij begrijpend lezen. Eindniveau nog niet bereikt. Oefeningen op B2 aanbieden als extra uitdaging. Schrijven i.o. met docent Nederlands extra aandacht



Evaluatie ontwikkelingsplan : ■■■		Klas ■■■	Leerjaar 2
2023- 2024		Docent: I.S.	
Ontwikkelingsbehoefte: vaktaal			
Observaties: b.v. sterktes, zwaktes, eigen inzichten en inzichten lob	Afspraak: vervolgstappen, tijd en doelen	Begeleidingsbehoefte: b.v. SSC, gesprekken, tijdsplanning, zelf	Reflectie & evaluatie: doelen, veranderingen, wijzigingen, resultaten
Taalgebruik en leesvaardigheid van N. blijkt niet toereikend in vak lessen. Vaktermen (juridisch) zijn op een té hoog niveau. N. heeft een sterke wens om later naar de politie te gaan. De Boa opleiding is een stap daar naartoe. N. is in zijn handelen correct en ijverig maar stuit regelmatig op grenzen. De thuissituatie is stabiel maar biedt geen ondersteuning in zijn ontwikkeling	N. noteert alle moeilijke woorden onder zijn vaklessen in een boekje N. doet digitaal de Boa oefeningen. (1 hfst per week) N. houdt zijn eigen foutpercentage bij. N. vraagt 1x per maand om Boa hfst toets (digitaal) N. noteert alle resultaten in zijn eigen lijst en bespreekt deze met vaktaalcoach	Geen SSC; thuissituatie stabiel Zelf: Extra eigen studie en toetsen Evaluatie vaktaal coach 1x per maand	1 reflectie moment per maand buiten de reguliere lessen
Datum	15-09-23		
Evaluatievorm:	Mondeling/ overleg Lob, vakdocent / niveaumetingstoets		
Datum	Scores 1de meting	Scores 2de meting	Scores 3de meting
12-10-24	Lezen A2/B1 Schrijven B1		
08-02-24		Lezen B1 + Schrijven B1	
21-05-24			Lezen B1/B2 Schrijven B1
			Opm.
			N. toont veel motivatie om zijn vaktaal te verbeteren. Wil blijven oefenen, liefst digitaal
			N. boekt vooruitgang + Schrijven heeft hij geen ondersteuning meer nodig
			Vak toets voldoende score. N. heeft goed vooruitgang geboekt.

Evaluatie ontwikkelingsplan : [REDACTED]		Klas [REDACTED]	Leerjaar 2
2023- 2024		Docent: I.S.	
Ontwikkelingsbehoefte: vaktaal			
Observaties: b.v. sterktes, zwaktes, eigen inzichten en inzichten lob	Afspraak: vervolgstappen, tijd en doelen	Begeleidingsbehoeftes: b.v. SSC, gesprekken, tijdsplanning, zelf	Reflectie & evaluatie: doelen, veranderingen, wijzigingen, resultaten
Leesvaardigheid van Y. blijkt niet toereikend in de BOA lessen. Vaktermen (juridisch) zijn op een té hoog niveau zodat Y. moeite heeft met begrijpend lezen. Y. wil na zijn opleiding (met diploma!) als Boa aan de slag.	Y. doet 3x per week de Boa oefeningen in Forms oefenomgeving. Y. noteert zelf zijn scores en bespreekt deze in het wekelijkse kwartiertje. Volgende niveau evaluatie na tussenmeting	Geen SSC; thuissituatie stabiel Zelf: Extra eigen studie en toetsen Evaluatie vaktaal coach 1x per maand , bij behoefte tussendoor	1 reflectie moment per maand buiten de reguliere lessen
Datum	12-09-23		
Evaluatievorm:	Mondeling/ overleg Lob, vakdocent / niveaumetingstoets		

Datum	1de meting	2 de meting	3 ^{de} meting	Opm.
12-10-23	Lezen 50% A2 Schrijven A1/A2			D.a.v 1de meting extra leesstof aanbieden. Beroepsgericht, vakboek, kapittel uit wetboek
23-01-24		Lezen 90% A2 Schrijven A1/A2		Weinig vooruitgang, extra stof (verplicht)
21-05-24			Lezen A2 + Schrijven A2 (zwak)	Y. boekt iets vooruitgang. Is zich bewust dat hij versterkt ook zelfstandig aan de slag moet, wil hij zijn Boa examens halen

Übersicht über Antworten Aktiv

Antworten

6



Durchschnittliche Zeit

12:35



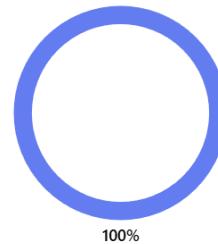
Dauer

592 Tage



1. In welcher Schule/bei welchem Institut arbeiten Sie?

● Oskar-von-Miller-Schule	6
● Deltion College	0
● BFI Wien	0



2. Welches Fach unterrichten Sie?

6

Antworten

Neueste Antworten

"Metalltechnik"

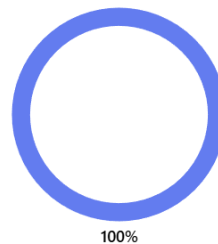
"Metalltechnik und Politik/Wirtschaft"

"Versorgungstechnik"

...

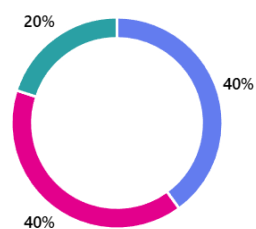
3. Sind Auszubildende Ihrer Klasse im Fachsprache-Plus Angebot?

● ja	6
● nein	0
● Ich weiß es nicht genau.	0



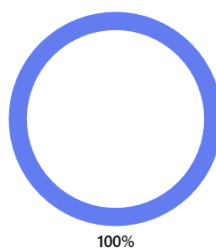
4. Wie viele Auszubildende Ihrer Lernenden sind in diesem Programm?

● 1-3	2
● 4-6	2
● 6 oder mehr	1



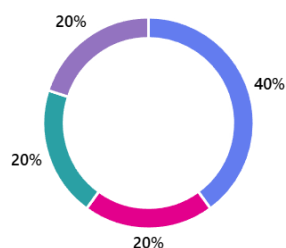
5. Sehen Sie Veränderungen dieser Auszubildenden seit September 2023 oder Veränderungen im Vergleich zu Auszubildenden früherer Klassen/Gruppen?

● ja 5
● nein 0



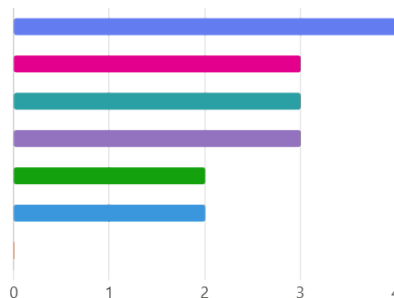
6. Wie hat sich das Lernverhalten der Auszubildenden verändert?

● selbständiger 2
● motivierter 1
● mehr Beteiligung am Unterricht 1
● Sonstiges 1



7. Hat sich Ihrer Meinung nach das Fachsprache-Angebot auf folgende Aspekte positiv ausgewirkt?

● allgemeine sprachliche Ausdrucksfähigkeit 4
● Leseverstehen 3
● Schreibkompetenzen 3
● Verstehen oder Verwenden von Fachbegriffen 3
● berufsspezifische Kommunikation 2
● Prüfungen/Tests/Lernzielkontrollen 2
● Sonstiges 0



8. Woran erkennen Sie diese Veränderungen?

6
Antworten

Neueste Antworten
"Fachgespräche mit Azubis,"
"Verhalten im Unterricht und Performanz in Prüfungsleistungen"
"Leider kann ich hier keine qualitativen Ergebnisse liefern."
...

9. Wie empfinden Sie die Zusammenarbeit mit den Deutschlehrkräften?

6
Antworten

Neueste Antworten
"Sehr gutes Teamwork / Kooperation"
"Sehr gut!"
"Beide sind sehr engagiert. Versuchen viele Absprachen zu treffen und kommunizi... "
...

10. Haben Sie Vorschläge zum Förderprogramm?

6

Antworten

Neueste Antworten

"Sollte unbedingt verlängert werden, so sehen das auch Handwerks- und Industrie..."

"Mehr Werbung für die Betriebe und Überzeugungsarbeit bei den Lernenden"

"Interessant wären sicherlich die Rückmeldungen der Lernenden zum Programm. I... "

...

Übersicht über Antworten Aktiv

Antworten

2



Durchschnittliche Zeit

32:24



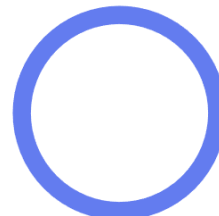
Dauer

592 Tage



1. In welcher Schule/bei welchem Institut arbeiten Sie?

● Oskar-von-Miller-Schule	2
● Deltion College	0
● BFI Wien	0



100%

2. Wann hat das Fachsprachangebot an Ihrer Schule begonnen?

2

Antworten

Neueste Antworten

"Anfang September 2023"

"2021"

3. Wie viele Auszubildende sind in Ihrer Gruppe?

2

Antworten

Neueste Antworten

"12-15"

"5-7"

4. In welchen Berufsgruppen werden die Auszubildenden ausgebildet?

2

Antworten

Neueste Antworten

"SHK, Elektrotechnik, IT, KFZ"

"SHk, KFZ, BKF"

5. In welchem Zeitumfang findet das Fachsprachangebot statt? Wie viele Stunden pro Woche?

2

Antworten

Neueste Antworten

"8 Stunden pro Woche plus 2 Stunden Begleitung und Unterstützung im Fachunterricht..."

"8 UE"

6. Wie ist das Fachsprachangebot gestaltet?

2

Antworten

Neueste Antworten

"abgestimmte, gezielte und individualisierte Förderung der fachsprachlichen Kommunikation..."

"Die Bedürfnisse der SuS und Eingangsdiagnostik werden berücksichtigt."

7. Wie und von wem wurde das Fachspracheangebot begleitet?

2
Antworten

Neueste Antworten

"2 Deutschlehrkräfte und 2 Fachlehrkräfte (SHK und Elektrotechnik)"
"Von der Schule und dem Team"

8. Wie wurde selbstbestimmtes Lernen ermöglicht und gestaltet?

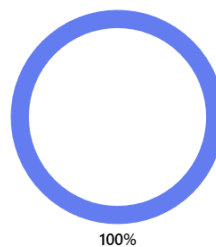
2
Antworten

Neueste Antworten

"Indem Lernende mit der Lehrkraft gemeinsam Lernstoffe, Lernzeitraum, Lernmeth..."
"Alle ein paar Wochen gibt es einen Fragebogen, da können SuS ihre Wünsche äußern"

9. Haben Sie die Kompetenzbereiche nach GER zur Feststellung der fachsprachlichen Kompetenzen eingesetzt?

● ja 2
● nein 0



10. Wie haben Sie die Kompetenzbereiche nach GER zur Feststellung der fachsprachlichen Kompetenzen eingesetzt? Von Ist-Stand zu Soll-Stand

2
Antworten

Neueste Antworten

"Am Anfang ja, danach nicht mehr"
"Auf welchem Niveau nach GER befindet er/sie."

11. Haben Sie unterschiedliche sprachliche Anforderungen in den verschiedenen Berufen festgestellt?

● ja 1
● nein 1



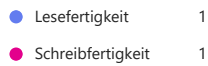
12. Welche spezifischen Anforderungen werden an Auszubildende in den verschiedenen Berufsgruppen gestellt und welche diesbezüglichen Schwerpunkte setzen Sie im Förderprogramm?

1
Antworten

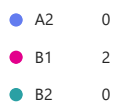
Neueste Antworten

"sowohl Allgemeinsprache als auch Fachsprache lernen und das Sprachkenntnisse ..."

13. Womit haben Sie sich im Förderprogramm mehrheitlich beschäftigt?



14. Auf welchem sprachlichen Niveau wurde die Lesefertigkeit bearbeitet (A2 – B2)?



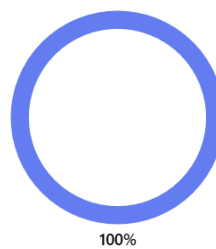
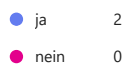
15. Wie haben Sie das Leseförderangebot gestaltet. Bitte beschreiben Sie einige Beispiele.

2
Antworten

Neueste Antworten

"Allgemein- und Fachtexte lesen, den Inhalt des Textes zusammenfassen, Wortsch... "
"Je nach Niveau des Lernalters werden die entsprechenden Texte gegeben."

16. Merken Sie eine Veränderung im Leseverhalten?



17. Können Sie uns bitte beschreiben, welche Veränderungen Sie beim Leseverhalten bemerken?

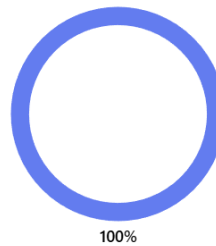
2
Antworten

Neueste Antworten

"Wortschatzerweiterung und erweitertes Textverständnis"
"deutliche Aussprache beim Lesen, Satzmelodie"

18. Auf welchem sprachlichen Niveau wurde die Schreibfertigkeit bearbeitet (A2 – B2)?

● A2 2
● B1 0
● B2 0



19. Wie haben Sie das Schreibförderangebot gestaltet? Bitte beschreiben Sie einige Beispiele.

1

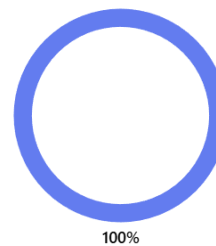
Antworten

Neueste Antworten

"Zusammenfassung von einem gelesenen Text schreiben, Vorgangsbeschreibung, ... "

20. Merken Sie eine Veränderung im Schreibverhalten?

● ja 2
● nein 0



21. Können Sie uns bitte beschreiben, welche Veränderungen Sie beim Schreibverhalten bemerken?

2

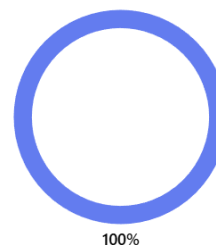
Antworten

Neueste Antworten

"Verminderung der Grammatikfehler, Verbesserung der Ausdrucksfähigkeit"
"vollständige Sätze schreiben, Satzbau"

22. Merken Sie eine Veränderung im persönlichen Verhalten der Auszubildenden?

● ja 2
● nein 0



23. Bitte nennen Sie uns einige Beispiele für Veränderungen im Verhalten der Auszubildenden (Selbstbewusstsein ist gestiegen, Fragen stellen fällt leichter etc.).

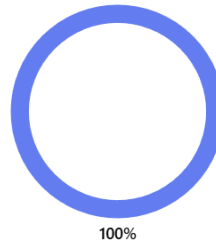
2
Antworten

Neueste Antworten

"Selbstbewusster geworden, mehr Beteiligung am Unterricht, Mut an Nachfragen, ..."
"Sie trauen sich, fragen zu stellen"

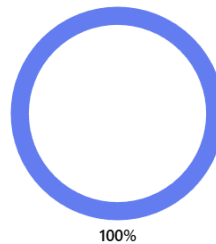
24. Hat es während des Förderprogramms Fachprüfungen gegeben?

● ja 2
● nein 0



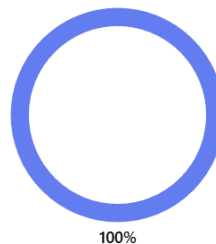
25. Waren Verbesserungen in den Ergebnissen zu bemerken?

● ja 1
● nein 0



26. Besteht ein Austausch zwischen Ihnen und den Fachlehrkräften?

● ja 1
● nein 0



27. Welche Themen waren die Wichtigsten beim Austausch? Bitte geben Sie uns einige Beispiele.

1
Antworten

Neueste Antworten

"Lernfortschritte"

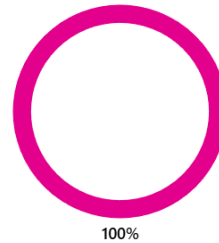
28. Wie empfinden Sie die Zusammenarbeit mit den Fachlehrkräften?

1
Antworten

Neueste Antworten
"in Ordnung"

29. Wie zufrieden sind Sie mit dem derzeitigen Curriculum und dem Ablauf?

● sehr zufrieden	0
● zufrieden	2
● wenig zufrieden	0
● gar nicht zufrieden	0



30. Würden Sie Änderungen im Curriculum und dem Ablauf vornehmen?

● ja	1
● nein	1



31. Welche Änderungen würden Sie vornehmen? Bitte versuchen Sie diese zu beschreiben.

1
Antworten

Neueste Antworten
"Noch mehr Zusammenarbeit mit Fachkollegen, noch gezieltere Förderung und no..."

32. Sind diese Änderungen in Ihrer Schule durchführbar? Was würde es dafür brauchen?

1
Antworten

Neueste Antworten
"Fachkolleginnen und Kollegen mit derr Sinnhaftigkeit des Projektes überzeugen u..."

33. Möchten Sie uns sonst noch etwas mitteilen?

0
Antworten

0 übermittelte Antworten



Übersicht über Antworten Aktiv

Antworten

12



Durchschnittliche Bewertung

0



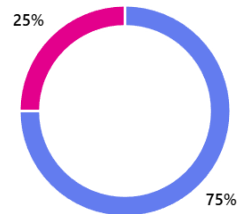
Durchschnittliche Zeit

13:23



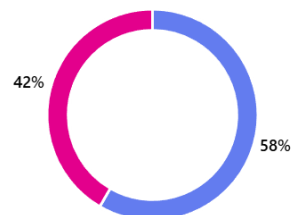
1. Wie bewerten Sie das Fachsprache-Angebot? (0 Punkt)

sehr positiv	9
positiv	3
neutral	0
negativ	0
sehr negativ	0



2. Wie hat Ihnen das Fachsprache-Angebot geholfen, Ihre fachsprachlichen Kompetenzen zu verbessern? (0 Punkt)

sehr geholfen	7
geholfen	5
wenig geholfen	0
gar nicht geholfen	0



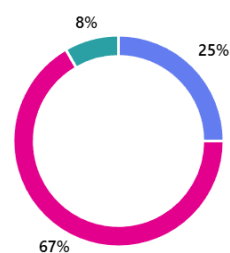
3. Wie motiviert fühlen Sie sich, wenn Sie im Fachsprache-Angebot lernen? (0 Punkt)

sehr motiviert	6
motiviert	6
wenig motiviert	0
gar nicht motiviert	0



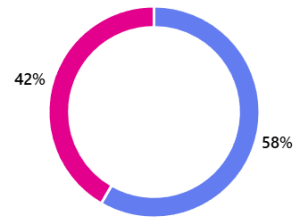
4. Empfinden Sie, dass das Fachsprache-Angebot Ihre Fähigkeit zum Selbstständigen Lernen im Lernprozess gestärkt hat? (0 Punkt)

stark gestärkt	3
gestärkt	8
wenig gestärkt	1
gar nicht gestärkt	0



5. Wie finden Sie die Lernatmosphäre im Fachsprache-Angebot? (0 Punkt)

sehr gut	7
gut	5
es geht	0
schlecht	0



6. Was hat Ihnen besonders gut an dem Fachsprache-Angebot gefallen? (0 Punkt)

10

Antworten

Neueste Antworten

"Dass man individuell betreut wird."

"Die Aufgaben wird sehr gut erklärt und man wird da viel geholfen"

...

2 Befragten (20%) antworteten erklärungen für diese Frage.

Aufgaben
anderen Leute
Wörtern
Lehrern
mündliche Sprechen
Arbeiten
Schüler
Nette Lehrerinnen
erklärungen
Grammatik Verständnis
Fachsprache-Angebot
viele technische Wörter
gute Antworten

7. Was würden Sie gerne verbessert sehen? (0 Punkt)

6

Antworten

Neueste Antworten

...

1 Befragten (17%) antworteten Mehr Fachliche Aufgaben für diese Frage.

Klassenarbeit

Mehr Fachliche Aufgaben

Unterricht

mündliche sprache

8. Was hat Ihnen nicht gefallen? (0 Punkt)

6

Antworten

Neueste Antworten

...

1 Befragten (17%) antworteten technischen Fächer für diese Frage.

Man **SHK Lehrer**
Ordnung **technischen Fächer**
wenige Übungen

9. Haben Sie noch weitere Anmerkungen zum Konzept? (0 Punkt)

5

Antworten

Neueste Antworten

"Danke"

...

1 Befragten (20%) antworteten kommenden Tagen für diese Frage.

Kommentare
kommenden Tagen
technische Aufgaben